

οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον, οὐδ' ἡμερῶν λόγῳ, ἀλλ' ἀνάγκη καὶ φόβῳ, περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας τρέμων;

Καὶ πάντῳ γ', ἔφη.

Καὶ νῆ Δία, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἐνευρήσεις, ὅταν δέη τ' ἀλλότρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κτηνῆ-
νος συγγενεῖς ἐνούσας ἐπιθυμίας.

Καὶ μάλα, ἦ δ' ὅς, σφόδρα.

Οὐκ ἄρ' ἂν εἴη ἀστασίαστος ὁ τοιοῦτος ἐν ἑαυτῷ, οὐδὲ εἰς ἄλλα διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμιῶν ὡς τὸ πολὺ
e κρατούσας ἂν ἔχοι βελτίους χειρόνων.

Ἔστιν οὕτω.

Διὰ ταῦτα δὴ οἶμαι εὐσχημονέστερος ἂν πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη ὁμοιομηκεῖς δὲ καὶ ἡμοιομένης τῆς ψυχῆς ἀληθοῦς ἀρετῆ πόρρω ποι ἐκφεύγοι ἂν αὐτόν.

Δοκεῖ μοι.

Καὶ μὴν ἀνταγωνιστὴς γε ἰδίᾳ ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς
555 φαῦλος ἢ τινος νίκης ἢ ἄλλης φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρη-
ματὰ τε οὐκ ἐθέλων εὐδοξίας ἕνεκα καὶ τῶν τοιούτων ἀγῶ-
νων ἀναλίσκειν, δεδιὼς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἐγεί-
ρειν καὶ συμπαρακαλεῖν ἐπὶ συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν,
ὀλίγοις τισὶν ἑαυτοῦ πολεμῶν ὀλιγαρχικῶς τὰ πολλὰ ἡττᾶ-
ται καὶ πλουτεῖ.

Καὶ μάλα, ἔφη.

Ἔτι οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ἀπιστοῦμεν μὴ κατὰ τὴν ὀλιγα-
ρχουμένην πόλιν ὁμοιότητι τὸν φειδωλὸν τε καὶ χρηματιστὴν
b τετάχθαι;

Οὐδαμῶς, ἔφη.

Δημοκρατίαν δὴ, ὡς εἶοικε, μετὰ τοῦτο σκεπτέον, τίνα
τε γίγνεται τρόπον, γενομένη τε ποῖόν τινα ἔχει, ἢν' αὖ τὸν
τοῦ τοιοῦτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν
εἰς κρίσιν.

Ὅμοιως γοῦν ἂν, ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευοίμεθα.

Ὅκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, μεταβάλλει μὴν τρόπον τινὰ τοιόνδε

come di cosa non buona né ammansandoli con la ragione, ma con la necessità e la paura, temendo per il resto della sua sostanza?

— Proprio così.

— E per Zeus, o amico, diss'io, nella più parte di
550 loro troverai poi presenti, quando occorra spendere la roba altrui, le passioni congenite dei fuchi.

— Moltissimo davvero, disse.

— Dunque, un tal uomo non sarà immune da discordia entro se stesso, e non sarà uno ma duplice,
555 e avrà in sé delle passioni migliori che per lo più e dominano passioni peggiori.

— E così.

— Perciò io penso che costui sarà di aspetto più decoroso di molti altri, ma la vera virtù dell'anima d'ac-
560 cordo con sé stessa ed armonizzata fuggirà ben lontano da lui.

— Mi sembra.

— D'altra parte quest'uomo economo sarà da pri-
565 vato nella città un ben mediocre competitore di qualche vittoria o altra nobile ambizione, e non volendo spendere denaro per amor di buona fama e di simili agoni, temendo di destare i desideri spenderci e di chiamarli al suo fianco in alleanza e amor di vittoria, combat-
570 tendo da buon « oligarchico » con « pochi » di tali suoi mezzi resta per lo più vinto, e si gode la sua ricchezza.

— E come!, disse.

— Dubiteremo dunque ancora, diss'io, che a fronte della città retta a oligarchia vada posto per simiglianza
b l'uomo economo e trafficante?

— Punto, rispose.

— Dopo ciò bisogna a quanto pare esaminare la democrazia, in che modo nasce, e una volta nata qual carattere abbia, affinché conosciuto anche il carattere
580 d'un tale uomo lo sottoponiamo al giudizio.

— Procederemo coerentemente al metodo da noi usato.

— Ora, dissi, non si trapassa in certo qual modo così

ἐξ ὀλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι' ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίγνεσθαι;

Πῶς δὴ;

Ἐπεὶ οἱ μὲν ἀρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ ἀρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτηῖσθαι, οὐκ ἐθέλουσιν εἰργεῖν νόμῳ τῶν νέων ὅσοι ἀνὰ νόμον γίνονται, μὴ ἐξείναι αὐτοῖς ἀναλίσκεν τε καὶ ἀπολλύναι τὰ αὐτῶν, ἵνα ὠνούμενοι τὰ τῶν τοιούτων καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι καὶ ἐντιμότεροι γίνονται.

Παντός γε μᾶλλον.

Ὁδοῦν δὴλον ἤδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην ἅμα ἱκανῶς κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τοῦ ἐτέρου ἀμελεῖν ἢ τοῦ ἐτέρου; Ἐπεικῶς, ἔφη, δὴλον.

Παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις καὶ ἐφιέντες ἀκολασταίνειν οὐκ ἀγενεῖς ἐνίοτε ἀνθρώπους πένητας ἠνάγκασαν γενέσθαι.

Μάλα γε.

Κάθηρται δὴ οἱ μὲν οὗτοι ἐν τῇ πόλει κεκεντρωμένοι τε καὶ ἐξωπλισμένοι, οἱ μὲν ὑπείλοντες χρεᾶ, οἱ δὲ ἄτιμοι γεγονότες, οἱ δὲ ἀμφοτέρω, μισοῦντές τε καὶ ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ αὐτῶν καὶ τοῖς ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἐρῶντες.

Ἔστι ταῦτα.

Οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκόψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὄραν, τῶν λοιπῶν τὸν αἰεὶ ὑπεύκοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκτόνους τόκους πολλὰ πλάσιος κομιζόμενοι, πολλὸν τὸν κηφήνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.

Πῶς γὰρ, ἔφη, οὐ πολὺν;

Καὶ οὔτε γ' ἐκείνη, ἣν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν ἐκκαόμενον ἐθέλουσιν ἀποσβεννύναι, εἰργόντες τὰ αὐτοῦ ὅση τις βούλεται τρέπειν, οὔτε τῆδε, ἣ αὐτὰ κατὰ ἕτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.

dall'oligarchia alla democrazia, per l'insaziabilità del bene che quella si propone, di dover cioè diventare 585 quanto più ricchi è possibile?

— Come?

— Essendo direi in quella città i magistrati al governo per le molte ricchezze acquistate, non vogliono frenare con la legge gli scapestrati fra i giovani, proibendo loro di spendere e rovinare la loro sostanza, per poter essi comprando la roba di costoro e dando loro a prestito diventare ancor più ricchi e onorati.

— Proprio così.

— Or non è ormai chiaro questo in una città, che 595 il pregiar la ricchezza e l'acquistare a un tempo sufficiente temperanza è per i cittadini impossibile, ma è d forza trascurare o l'una o l'altra cosa?

— È ben chiaro, disse.

— Trascurando dunque nelle oligarchie e buttando 600 alla scapestrataggine uomini talor non ignobili, li han costretti a ridursi poveri.

— Proprio.

— Costoro dunque se ne stanno nella città muniti di pungiglione ed armati, gli uni indebitati, gli altri notati d'infamia, gli altri ancora in entrambi questi guai, odiando e insidiando coloro che hanno acquistato la loro roba e gli altri tutti, vagheggiando nuovi rivolgi- 610 menti.

— È così.

— Mentre gli affaristi chini sul loro mestiere, senza neanche sembrare di vedere quelli lì, trafiggendo e iniettando denaro a chi via via vada cedendo dei rimanenti, e accumulando interessi più volte moltiplicati dal capitale, creano nella città una quantità di 615 fuchi e di pitocchi.

— Come potrebbero infatti non esser molti?

— E questo male divampante non vogliono spegnerlo né con quel sistema, di impedire che uno volga all'uso che crede la roba sua, né con quest'altro, secondo cui con un'altra legge si risolvono casi consimili. 620

Κατὰ δὴ τίνα;

Ὅς μετ' ἐκείνόν ἐστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελίσθαι τοὺς πολίτας. εἴαν γὰρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ πολλά τις τῶν ἐκουσίων συμβολαίων προστάτη συμβάλλειν, χρηματίζονται μὲν ἂν ἦττον ἀναιδῶς ἐν τῇ πόλει, ἐλάττω δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἶον νυνδὴ εἶπομεν.

Καὶ πολὺ γε, ἢ δ' ὅς.

Νῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς μὲν δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέσθαι ἐν τῇ πόλει οἱ ἀρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς καὶ τοὺς αὐτῶν — ἄρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος καὶ πρὸς τὰ τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ ἀγρούς;

Τί μῆν;

Αὐτοὺς δὲ πλήν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν πλείω ἐπιμέλειαν πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας;

Ὁδὸ γὰρ οὖν.

Ὅτῳ δὴ παρεσκευασμένοι ὅταν παραβάλλωσιν ἀλλήλοις οἱ τε ἀρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι ἢ ἐν ὁδῶν πορείαις ἢ ἐν ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις ἀλλήλους θεώμενοι μηδαμῇ ταύτην καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἀλλὰ πολὺ λάκκις ἰσχνὸς ἀνὴρ πένης, ἠλιωμένος, παραταχθεὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ ἑσκιατροφηκότι, πολλὰς ἔχοντι σάρκας ἀλλοτριᾶς, ἴδη ἀσθματός τε καὶ ἀπορίας μεστόν, ἄρ' οἶει αὐτὸν οὐχ ἡγεῖσθαι κακίᾳ τῇ σφετέρῃ πλουτεῖν τοὺς τοιούτους, καὶ ἄλλω παραγγέλλειν, ὅταν ἰδίᾳ συγγίγνωνται, ὅτι « Ἄνδρες ἡμέτεροι· εἰσὶ γὰρ οὐδέν »;

Ἐδὸ οἶδά μὲν οὖν, ἔφη, ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν.

556 d7 Ἄνδρες ἡμέτεροι κατὰ Burnet. La lezione comune è ἄνδρες ἡμέτεροί εἰσι γὰρ οὐδέν.

— Con qual legge?

— Con quella che vien seconda dopo quell'altra, e obbliga i cittadini a darsi cura della virtù. Se infatti uno ordinasse che la maggior parte dei contratti vo-
lontari si stipulasse a proprio rischio e pericolo, farebbero meno sfacciatamente affari nella città, e meno in essa nascerebbero di quei guai di cui ora abbi-
am parlato.

— Proprio davvero, diss'egli.

— Ora invece, diss'io, per tutte queste ragioni i governanti riducono così i governati nella città, e quanto a sé stessi e ai loro consorti — non riducon forse essi i giovani molli e scansafatiche nelle cose del corpo e dell'anima, e fiacchi a resistere ai piaceri e ai dolori, e infingardi?

— Come no?

— E sé stessi di ogni altra cosa incuranti fuorché di far danaro, senza darsi della virtù cura maggiore di quanta se ne diano i poveri?

— No davvero.

— Così dunque combinati, quando vengono a contatto tra loro i governanti e i governati o in marce o in altre forme di comune ritrovo, in sacre ambascerie o spedizioni militari, o quali compagni di navigazione o di guerra, o nei pericoli stessi l'un l'altro osservandosi, e i poveri sotto tal riguardo non siano punto disprezzati dai ricchi, ma anzi spesso un uomo povero e asciutto e abbronzato dal sole, posto in battaglia a fianco d'un ricco allevato all'ombra, grasso di molte carni su-
perflue, lo vegga pieno d'affanno e di imbarazzo: — non credi tu allora che egli ritenga che questi cotali sian ricchi solo per la viltà di loro poveri, e che l'un l'altro, nel trovarsi a parte fra loro, debbano annunciarci: « Questi uomini sono in nostra balia, ché non valgono un bel nulla »?

— Per mio conto, disse, io so bene che essi fanno appunto così.

Οὐκοῦν ὡσπερ σῶμα νοσῶδες μικρᾶς ῥοπῆς ἔξωθεν δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμνειν, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει αὐτὸ αὐτῶ, οὕτω δὲ καὶ ἡ κατὰ ταῦτὰ ἐκείνω διακειμένη πόλις ἀπὸ μικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν ἐτέρων ἐξ ὀλιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἐτέρων ἐκ δημοκρατουμένης, νοσεῖ τε καὶ αὐτῇ αὐτῇ μάχεται, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει;

557 Καὶ σφόδρα γε.

Δημοκρατία δὴ οἶμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικῆσαντες τοὺς μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἐτέρων, τοὺς δὲ ἐκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐξ ἴσου μεταδώσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ γίνονται.

Ἔστι γάρ, ἔφη, αὕτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας, ἐάντε καὶ δι' ὄπλων γένηται ἐάντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελλθόντων τῶν ἐτέρων.

Τίνα δὲ οὖν, ἦν δ' ἐγώ, οὕτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις ἢ τοιαύτη αὐτῶν πολιτεία; δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνήρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται.

Δῆλον, ἔφη.

Οὐκοῦν πρῶτον μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστὴ καὶ παρησίας γίγνεται, καὶ ἐξουσία ἐν αὐτῇ ποιεῖν ὅτι τις βούλεται;

Λέγεται γε δὴ, ἔφη.

Ὅπου δὲ γε ἐξουσία, δῆλον ὅτι ἰδίαν ἕκαστος ἂν κατασκευῆν τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ, ἥτις ἕκαστον ἀρέσκοι.

Δῆλον.

παντοδαποὶ δὲ ἂν οἶμαι ἐν ταύτῃ τῇ πολιτείᾳ μάλιστα ἐγγίγνονται ἄνθρωποι.

Πῶς γὰρ οὐ;

Κινδυνεύει, ἦν δ' ἐγώ, καλλίστη αὐτῇ τῶν πολιτειῶν εἶναι ὡσπερ ἰμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον,

— Come dunque a un corpo maialiccio basta ricevere dall'esterno una piccola spinta per ammalarsi, e talvolta anche senza esterno impulso viene con sé stesso a conflitto, così anche la città disposta in modo analogo a quello, per una piccola causa occasionale, ove dall'esterno adducano gli uni un'alleanza da una città oligarchica, o gli altri da una democratica, non cade essa inferma, e lotta con sé stessa, e talvolta viene a interno conflitto anche senza intervento esteriore?

557 — E come!

— Sorge dunque io penso la democrazia quando i poveri, vittoriosi, alcuni di quegli altri uccidono, altri cacciano via, e i rimanenti ammettono alla pari nel governo e nelle cariche, le quali li han luogo per lo più per sorteggio.

— Questa infatti, disse, è l'instaurazione della democrazia, sia che essa abbia luogo con le armi, sia perché gli altri, per paura, si tirino indietro.

— In che modo ora, dissi, vivranno costoro? E quale sarà una tal costituzione? È infatti evidente che un cotale uomo risulterà democratico.

— È evidente,

— Cominciano dunque con l'esser liberi, e la città diventa piena di libertà di atti e di parole, e v'è in essa facoltà di fare ciò che uno vuole?

— Così almeno si dice.

— Or là dove c'è tal facoltà, è chiaro che ognuno si farà in essa un suo proprio modo di vita, così come ad ognuno piace.

— È chiaro.

— Allora, io penso, in questa costituzione più che mai nasceranno uomini di tutte le guise.

— Come no?

— Rischia allora questa, diss'io, d'essere la più bella di tutte le costituzioni; come un abito variopinto

οὕτω καὶ αὐτὴ πᾶσιν ἤθεσιν πεποικιλμένη καλλίστη ἂν φαίνοιτο. καὶ ἴσως μὲν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ ταύτην, ὥσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἂν πολλοὶ κρίνειαν.

Καὶ μάλ', ἔφη.

d Καὶ ἔστιν γε, ὦ μακάριε, ἦν δ' ἐγώ, ἐπιτήδειον ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείαν.

Τί δὴ;

"Οτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει διὰ τὴν ἐξουσίαν, καὶ κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, δ νυνδὴ ἡμεῖς ἐποιοῦμεν, ἀναγκαῖον εἶναι εἰς δημοκρατουμένην ἐλθόντι πόλιν, ὃς ἂν αὐτὸν ἀρέσκη τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι, ὥσπερ εἰς παντοπόλιον ἀφικομένῳ πολιτειῶν, καὶ ἐκλεξαμένῳ οὕτω κατοικίσειν.

e "Ἴσως γοῦν, ἔφη, οὐκ ἂν ἀποροῖ παραδειγμάτων.

Τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἶπον, εἶναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἂν ἦς ἱκανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὐτὸν ἄρχεσθαι, εἰ μὴ βούλη, μηδὲ πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, εἰ μὴ ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὐτὸν, εἰ μὴ τις ἄρχειν νόμος σε διακωλύῃ ἢ δικάζειν, μηδὲν ἦττον καὶ 558 ἄρχειν καὶ δικάζειν, εἰ μὴ αὐτῷ σοὶ ἐπίη, ἄρ' οὐ θεσπεσία καὶ ἠδεῖα ἢ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παραντίκα;

"Ἴσως, ἔφη, ἐν γε τούτῳ.

Τί δέ; ἢ πρῶτης ἐνίων τῶν δικασθέντων οὐ κομψή; ἢ οὐπω εἶδες, ἐν τοιαύτῃ πολιτείᾳ [ἀνθρώπων] κατανηφισθέντων θανάτου ἢ φύγης, οὐδὲν ἦττον αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφόμενων ἐν μέσῳ, [καὶ] ὡς οὐτε φροντίζοντος οὐτε δρῶντος οὐδενὸς περιουστῆ ὥσπερ ἦρωσ:

Καὶ πολλοὺς γ', ἔφη.

b "Ἡ δὲ συγγνώμη καὶ οὐδ' ὀπωσιωῶν σμικρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις ὧν ἡμεῖς ἐλέγομεν σεμνύοντες, ὅτε τὴν πόλιν ἀκρίβομεν, ὡς εἰ μὴ τις ὑπερβεβλημένην φύσιν ἔχοι, οὐποτ' ἂν γένοιτο ἀνὴρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς ὧν εὐθὺς παῖζοι

e e svariato d'ogni sorta di fiori, così questa, svariata 695 d'ogni sorta di costumi, apparirebbe bellissima. E forse, aggiunti, anche questa, come i fanciulli e le donne che contemplan le cose variopinte, parecchi bellissima la giudicherebbero.

— Proprio, disse. 700

d — E, beato uomo, diss'io, sarà anche comodo cercare in essa una forma di governo.

— Perché?

— Perché ha in sé, per quella tal facoltà, ogni genere di forme di governo, e c'è caso che chi voglia, 705 come facevamo ora noi, fondare uno stato, debba presentarsi a una città retta a democrazia, e scegliersi quel modo che gli piaccia come da un bazar di costituzioni, e così sceltolo fondare il suo stato.

e — E forse davvero non gli farebbero difetto i mo- 710 delli.

— E il fatto, disse, che non vi sia nessun obbligo di assumersi il governo in una tale città; neanche se tu sia atto a esercitarlo, né di lasciarsi governare ove tu non lo voglia, né di far guerra quando la fanno, né 715 di stare in pace quando gli altri ci stanno, ove tu non abbia voglia di pace; e che se v'è una legge che ti impedisce di comandare e giudicare, tu possa non di meno comandare e giudicare, se te ne salta il grillo; 558 — non è forse mirabile e soave sulle prime un tal modo 720 di passare la vita?

— Forse, disse, almeno così sulle prime.

— E che? Non è graziosa la tranquillità di alcuni dei giudicati? O non hai mai visto gente, in una tale forma di stato, condannata a morte o all'esilio, che ciò 725 non di meno rimane e si aggira in mezzo agli altri, circolando come un eroe¹ come se nessuno ci badasse e la vedesse?

— Parecchi, disse.

b — E la tolleranza e la totale assenza di pignoleria 730 di questa città, anzi il dispregio di quanto noi dicevamo con tanta serietà nel fondare la città, che cioè,

¹ Invisibile cioè, come un essere soprannaturale.

ἐν καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὡς μεγαλοπρεπῶς καταπατήσας ἅπαντ' αὐτὰ οὐδὲν φροντίζει ἐξ ὁποίων ἂν τις ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ τὰ πολιτικά ἴων πράττη, ἀλλὰ
 c τιμῇ, ἐὰν φῆ μόνον εὖνους εἶναι τῷ πλήθει;

Πάνυ γ', ἔφη, γενναία.

Ταῦτά τε δὴ, ἔφη, ἔχοι ἂν καὶ τούτων ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὡς ἔοικεν, ἡδεῖα πολιτεία καὶ ἀναρχος καὶ ποιίλη, ἰσότητά τινα ὁμοίως ἴσοις τε καὶ ἀνίσοις διανέμουσα.

Καὶ μάλ', ἔφη, γνώριμα λέγεις.

* Ἄθρει δὴ, ἦν δ' ἐγώ, τίς ὁ τοιοῦτος ἰδίᾳ. ἢ πρῶτον σκεπτέον, ὥσπερ τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίνεταί;

Ναί, ἔφη.

* Ἄρ' οὖν οὐχ ᾧδε; τοῦ φειδωλοῦ ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ' ἂν οἶμαι ὅς ὑπὸ τῷ πατρὶ τεθραμμένος ἐν τοῖς ἐκείνου ἦθεσι;

Τί γὰρ οὐ;

Βία δὴ καὶ οὗτος ἄρχων τῶν ἐν αὐτῷ ἡδονῶν, ὄσαι ἀναλωτικαὶ μὲν, χρηματιστικαὶ δὲ μή: αἱ δὴ οὐκ ἀναγκαῖαι κέκληνται —

Δῆλον, ἔφη.

Βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ἵνα μὴ σκοτεινῶς διαλεγώμεθα, πρῶτον ὀρίσώμεθα τὰς τε ἀναγκαίους ἐπιθυμίας καὶ τὰς μή;

Βούλομαι, ἦ δ' ὅς.

Οἰκοῦν ἄς τε οὐκ ἂν οἶοι τ' εἶμεν ἀποτρέφαι, δικαίως ἂν ἀναγκαῖαι καλοῖντο, καὶ ὄσαι ἀποτελούμεναι ὠφελούσιν ἡμᾶς; τούτων γὰρ ἀμφοτέρων ἐφίεσθαι ἡμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἦ οὐ;

Καὶ μάλα.

559 Δικαίως δὴ τοῦτο ἐπ' αὐταῖς ἐροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον.

salvo uno avesse una natura straordinaria, non sarebbe potuto riuscire un galantuomo se subito sin da bambino non avesse giocato a cose belle e acquistato ogni abitudine analoga, — come magnanimamente la democrazia, calpestando tutti questi principî, non si dà alcun pensiero degli abiti morali da cui provenga chi si indirizza e pratica la politica, ma l'onora sol che dica
 c d'essere amico del popolo? 735

— Nobile tolleranza davvero!

— Queste, diss'io, e altre caratteristiche sorelle di queste avrà la democrazia, che sarà, a quanto pare, una piacevole forma di stato, anarchica e variopinta, distribuyente una certa qual eguaglianza a uguali e disuguali del pari. 740

— Dici cose ben note.

— Ora guarda come sarà come individuo un tal uomo. O prima dobbiamo esaminare, così come abbiamo esaminato la forma di governo, in che modo egli nasce? 750

— Sì, disse.

— O non forse così? Da quell'uomo economo e oligarchico nascerebbe, penso, un figlio, allevato dal padre nel suo stesso carattere. 755

— Perché no?

— Anche questi, quindi, dominante a forza i propri piaceri, quelli che sono spenderecci e non utilitari, e che si chiamano non necessari.

— Chiaro, disse. 760

— Vuoi allora, diss'io, per non stare a discutere all'oscuro, che cominciamo col definire gli appetiti necessari e quelli no?

— Sì, voglio, diss'egli.

— Quelli dunque che noi non siamo in grado di stornare si potran giustamente chiamare necessari, e tutti quelli che soddisfatti ci son di giovamento: entrambi questi tipi è forza alla nostra natura il desiderarli. No? 765

— Di assai.

559 — Giustamente quindi applicheremo a loro questo termine, di necessario. 770

Δικαίως.

Τί δέ; ἄς γέ τις ἀπαλλάξειεν ἄν, εἰ μελετῶ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδέν ἀγαθὸν ἐνούσαι δρῶσιν, αἱ δὲ καὶ τοῦναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαίμεν εἶναι, ἄρ' οὐ καλῶς ἄν λέγομεν;

Καλῶς μὲν οὖν.

Προελώμεθα δὴ τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ εἰσιν, ἵνα τύπω λάβωμεν αὐτάς;

Οὐκοῦν χροῖ.

Ἄρ' οὖν οὐχ ἢ τοῦ φαγεῖν μέχρι ὑγείας τε καὶ εὐεξίας καὶ αὐτοῦ σίτου τε καὶ ὄψου ἀναγκαῖος ἄν εἴη;

Οἶμαι.

Ἢ μὲν γέ που τοῦ σίτου κατ' ἀμφοτέρα ἀναγκαῖα, ἢ τε ὠφέλιμος ἢ τε παῦσαι ζῶντα δυνατή.

Ναί.

Ἢ δὲ ὄψου, εἰ πῆ τινα ὠφελίαν πρὸς εὐεξίαν παρέχεται.

Πάνν μὲν οὖν.

Τί δὲ ἢ πέρα τούτων καὶ ἀλλοίων ἐδεσμάτων ἢ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατὴ δὲ κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερὰ μὲν σώματι, βλαβερὰ δὲ ψυχῇ πρὸς τε φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἄρα γε ὁρθῶς οὐκ ἀναγκαῖα ἄν καλοῖτο;

Ὅρθότατα μὲν οὖν.

Οὐκοῦν καὶ ἀναλωτικὰς φῶμεν εἶναι ταύτας, ἐκείνας δὲ χρηματιστικὰς διὰ τὸ χρησίμους πρὸς τὰ ἔργα εἶναι;

Τί μὴν;

Οὔτω δὴ καὶ περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων φήσομεν;

Οὔτω.

Ἄρ' οὖν καὶ ὅν νυνδὴ κηφήνα ὠνομάζομεν, τοῦτον ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ ἀρχόμενον ὑπὸ τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλὸν τε καὶ ὀλιγαρχικόν;

559 b 4 παῦσαι ζῶντα i più dei codici. (μὴ) παῦσαι ζῶντα Burnet.

— Giustamente.

— E che? Quelli invece che uno potrebbe allontanare, ove sin da giovane vi si esercitasse, e che agiscono in noi per nulla di buono, alcuni anzi al contrario, tutti questi non diremmo bene chiamandoli non necessari?

— Bene.

— Vogliamo scegliere un esempio degli uni e degli altri qual sono, per coglierli in forma tipica?

— Così bisogna.

— Forse che quello del mangiare il pane stesso e il companatico, fino al limite della salute e del benessere, non sarebbe esso necessario?

— Direi.

— Quello del pane sarà necessario sotto entrambi i riguardi, in quanto giovevole, e in quanto è capace (insoddisfatto) di toglier la vita.

— Sì.

— Quello del companatico, se conferisce qualche utilità al nostro benessere,

— Perfettamente.

— Che dire invece dell'appetito, oltre a questi, anche di altri cibi da questi diversi, appetito che sarebbe possibile, frenandolo ed educandolo sin da giovani, eliminare dalla più parte degli uomini, e che è dannoso al corpo e dannoso all'anima, agli effetti della intelligenza e della temperanza? Non lo si potrebbe giustamente chiamare innecessario?

— Giustissimamente.

— Non possiam noi dire quest' appetiti spenderecci, e quegli altri invece utilitari, per l'essere utili al lavoro?

— Come no?

— E così diremo di quelli venerei e degli altri?

— Così.

— Or quello che noi poco fa chiamavamo fucò, non era appunto questo, ripieno di tali piaceri e appetiti, e governato dai non necessari, mentre quello retto dai necessari lo chiamavamo economo ed oligarchico?

Ἄλλὰ τί μὴν;

Πάλιν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, λέγωμεν ὡς ἐξ ὀλιγαρχικοῦ δημοκρατικὸς γίγνεται. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὧδε γίγνεσθαι.

Πῶς;

Ὅταν νέος, τεθραμμένος ὡς νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδευτὸς τε καὶ φειδωλῶς, γεύσῃται κηφήνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἰθῶσι θηροῖ καὶ δεινοῖς, παντοδαπὰς ἡδονὰς καὶ ποικίλας καὶ παντοίως ἐχούσας δυναμένους σκευάζειν, ἐνταῦθα πονοῦν οἶον εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ... ὀλιγαρχικῆς τῆς ἐν ἑαυτῷ εἰς δημοκρατικὴν.

Πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη.

Ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοθησάσης τῷ ἐτέρῳ μέρει συμμαχίας ἔξωθεν, ὁμοίως ὁμοίῳ, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοθησύντος αὐτὸν εἰδούς ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἐτέρῳ τῶν παρ' ἐκείνῳ, συγγενεῶς τε καὶ ὁμοίου;

Παντάπασι μὲν οὖν.

Καὶ ἐὰν μὲν γε οἶμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἑαυτῷ ὀλιγαρχικῷ συμμαχία, ἢ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἢ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νοθευόντων τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε γίγνεται.

Τί μὴν;

Καὶ ποτὲ μὲν οἶμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὀλιγαρχικῷ, καὶ τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἐξέπεσον, αἰδοῦς τινος ἐγγενομένης. ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῇ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν.

Γίγνεται γὰρ ἐνίοτε, ἔφη.

Ἄθις δὲ οἶμαι τῶν ἐκπεσοῦσάν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρειφόμεναι ἀναγενεῖς δι' ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαὶ τε καὶ ἰσχυραὶ ἐγένοντο.

Φιλεῖ γοῦν, ἔφη, οὕτω γίγνεσθαι.

Οὐκοῦν εἰλικυδάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὁμιλίας, καὶ λάθρα συγγιγνόμεναι πλῆθος ἐνέτεκον.

— Ma certo.

— Torniamo dunque a dire come l'uomo democratico nasce dall'oligarchico. A me pare che per lo più nasca così.

— Come?

— Quando un giovane, allevato come ora dicevamo, rozzamente e taccagnamente, gusti del miele dei fichi, e venga in compagnia di rutilanti e terribili fiere, capaci di procurare ogni sorta di piaceri svariati e per tutti i gusti, quivi ritieni sia per lui l'inizio del mutamento dalla disposizione oligarchica che è in lui alla democratica.

— Per forza proprio, disse.

— Or come la città mutava col sopravvenire in aiuto dal di fuori un'alleanza all'una delle sue parti, simile a simile, così anche questo giovane muterà col venir dal di fuori in aiuto un genere di appetiti all'una parte di quelli che sono in lui, un genere cognato ed affine?

— Assolutamente.

— E se un'altra alleanza viene in contrario aiuto all'elemento oligarchico che è in lui, o dal padre o dagli altri familiari che lo redarguiscono e rimproverano, allora nasce una sommossa e una controsommossa e una battaglia in lui con sé stesso.

— Come no?

— E talora l'elemento democratico cede all'oligarchico, e alcuni degli appetiti periscono e altri vanno in bando, per un certo pudore che nasce nell'anima del giovane, il quale torna a vita ordinata.

— Succede infatti, alle volte, disse.

— Ma poi ancora altri appetiti affini a quelli cacciati, e venuti su di soppiatto, per l'insipienza della educazione paterna, si fanno molti e gagliardi.

— Così, disse, suole accadere.

— Essi tirano alle medesime compagnie, e praticano insieme di nascosto generano una quantità di loro.

— Come no?

Τί μὴν;

Τελευτώσαι δὴ οἶμαι κατέλαβον τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν μαθημάτων τε καὶ ἐπιτηδεύματων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἱ δὲ ἀριστοὶ φρουροὶ τε καὶ φύλακες ἐν ἀνδρῶν θεοφιλῶν εἰσι διανοίαις.

c Καὶ πολὺ γ', ἔφη.

Ψευδεῖς δὴ καὶ ἀλαζόνες οἶμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες κατέσχον τὸν αὐτὸν τόπον τοῦ τοιούτου.

Σφόδρα γ', ἔφη.

Ἄρ' οὖν οὐ πάλιν τε εἰς ἐκείνους τοὺς Λωτοφάγους ἔλθῶν φανερώς κατοικεῖ, καὶ ἐὰν παρ' οἰκείων τις βοήθεια τῷ φειδωλῷ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ἀφικνήται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες λόγοι ἐκείνοι τὰς τοῦ βασιλικοῦ τείχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις πρεσβυτέρων λόγους ἰδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοὶ τε κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ τὴν μὲν αἰδῶ ἡλιθιότητα ὀνομάζοντες ὠθοῦσιν ἔξω ἀτίμως φυγάδα, σωφροσύνην δὲ ἀνανδρίαν καλοῦντές τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι, μετρίτητα δὲ καὶ κοσμίαν δαπάνην ὡς ἀγροικίαν καὶ ἀνελευθερίαν οἶσαν πειθόντες ὑπερορίζουσι μετὰ πολλῶν καὶ ἀνοφελῶν ἐπιθυμιῶν;

Σφόδρα γε.

Τούτων δὲ γέ που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν τοῦ e κατεχομένου τε ὑπ' αὐτῶν καὶ τελουμένου ψυχὴν μεγάλοισι τέλεσι, τὸ μετὰ τοῦτο ἤδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν καὶ ἀναίδειαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ κατάγουσιν ἐστεφανωμένας, ἐγκωμιάζοντες καὶ ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εὐπαιδευσίαν καλοῦντες, ἀναρχίαν δὲ ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν 561 δὲ μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν. ἄρ' οὐχ οὕτω πως, ἦν δ' ἐγώ, νέος ὢν μεταβάλλει ἐκ τοῦ ἐν ἀναγκαίοις ἐπιθυμίαις τρεφομένου τὴν τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ ἀνοφελῶν ἡδονῶν ἐλευθέρωσίν τε καὶ ἄνεσιν;

Καὶ μάλα γ', ἦ δ' ὅς, ἐναργῶς.

— E infine si impadroniscono della rocca dell'anima del giovane, vistala vuota di dottrine e nobili studi e veraci ragionamenti, che sono le migliori sentinelle e guardie nell'animo degli uomini cari agli Dei.

855

c — Davvero, disse.

— E ragionamenti e presunzioni mendaci e arroganti, invece di quelli, corron su ad occupare quello stesso luogo d'un simile uomo.

— Proprio, disse.

860

— Tornato dunque a quei Lotofagi,¹ egli vi abita ormai apertamente, e se da parte dei familiari giunge un qualche aiuto all'elemento economo dell'anima sua, quei discorsi arroganti, sbarrate le porte di quella che è in lui la reggia, né lascian passare quegli alleati né 865 ammettono quali ambasciatori i discorsi di privati più anziani, ma essi combattendo tengono la piazza; e chiamando il pudore scempiaggine lo cacciano fuori disonorevolmente in bando, e la temperanza viltà la buttan fuori in malo modo, e persuadendo che la moderazione e le ordinate spese siano rustichezza e illiberalità le spediscono oltre confine, con l'aiuto di molti e inutili appetiti.

— Proprio così.

— Svuotata quindi e purificata di queste virtù 875 e l'anima dell'individuo da loro occupato e iniziato a grandi misteri, vi introducono ormai, fulgide con gran coro e incoronate, la insolenza e l'anarchia, la dissolutezza e l'impudenza, celebrandole e vezzeggiandole, chiamando l'insolenza buona educazione, l'anarchia 880 libertà, la dissolutezza magnificenza, e l'impudenza virile coraggio. Non passa egli forse così a un dipresso, diss'io, in giovane età, da uomo allevato tra i necessari appetiti alla liberazione e allo sfrenamento degli innecessari e inutili piaceri?

885

— E ben chiaramente, diss'egli.

¹ Secondo l'Odissea (IX, 82 e segg.), chi mangiava il loto scordava la patria: e qui i Lotofagi sono i « fuchi », dagli istinti spenderecci e parassitari.

Ζῆ δὴ οἶμαι μετὰ ταῦτα ὁ τοιοῦτος οὐδὲν μᾶλλον εἰς ἀναγκαίους ἢ μὴ ἀναγκαίους ἡδονὰς ἀναλίσκων καὶ χρήματα καὶ πόνους καὶ διατριβὰς· ἀλλ' ἐὰν εὐτυχῆς ᾦ καὶ μὴ πέρα ἐκβακχευθῆ, ἀλλὰ τι καὶ πρῶτον γενομένου τοῦ πολλοῦ θορύβου παρελθόντος μέρη τε καταδέχεται τῶν ἐκπεσόντων καὶ τοῖς ἐπεισελθοῦσι μὴ ὅλον ἑαυτὸν ἐνδῶ, εἰς ἴσον δὴ τι καταστήσας τὰς ἡδονὰς διάγει, τῇ παρασιτυπότησι αἰεὶ ὥσπερ λαχούσῃ τὴν ἑαυτοῦ ἀρχὴν παραδιδούς ἕως ἂν πληρωθῆ, καὶ αὐθις ἄλλη, οὐδεμίαν ἀτιμάζων ἀλλ' ἐξ ἴσου τρέφων.

Πάνν μὲν οὖν.

Καὶ λόγον γε, ἦν δ' ἐγώ, ἀληθῆ οὐ προσδεχόμενος οὐδέ παρῆς εἰς τὸ φρούριον, ἐὰν τις λέγῃ ὡς αἱ μὲν εἰσι τῶν καλῶν τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν ἡδοναί, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν χρῆ ἐπιτηδεύειν καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ κολάζειν τε καὶ δουλοῦσθαι· ἀλλ' ἐν πᾶσι τούτοις ἀνανεύει τε καὶ ὁμοίως φησὶν ἀπάσας εἶναι καὶ τιμητέας ἐξ ἴσου.

Σφόδρα γάρ, ἔφη, οὕτω διακείμενος τοῦτο δεῖ.

Οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ διαζῆ τὸ καθ' ἡμέραν οὕτω χαριζόμενος τῇ προσπιπτόσῃ ἐπιθυμίᾳ, τοτὲ μὲν μεθύων καὶ καταλούμενος, αὐθις δὲ ὑδροποτῶν καὶ κατισχραυνόμενος, τοτὲ δ' αὖ γυμναζόμενος, ἔστιν δ' ὅτε ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τοτὲ δ' ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ διατρίβων. πολλάκις δὲ πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἂν τύχῃ λέγει τε καὶ πράττει· κἂν ποτὲ τινὰς πολεμικὸς ζηλώσῃ, ταύτῃ φέρεται, ἢ χρηματιστικὸς, ἐπὶ τοῦτ' αὖ. καὶ οὔτε τις τάξις οὔτε ἀνάγκη ἔπεται αὐτοῦ τῶ βίῳ, ἀλλ' ἡδὺν τε δὴ καὶ ἐλευθέρων καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται αὐτῶ δια παντός.

Παντάσῃ, ἦ δ' ὅς, διελέλυθας βίον ἰσονομικοῦ τινος ἀνδρός.

Οἶμαι δέ γε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ παντοδαπὸν τε καὶ πλείστον ἡθῶν μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ ποικίλον, ὥσπερ ἐκεῖνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι· ὃν πολλοὶ ἂν καὶ πολλὰ

— Dopo ciò un tal uomo vive spendendo, non meno nei piaceri necessari che innecessari, denari, tempo e fatiche. E ove sia fortunato e non si sia sfrenato troppo in là, ma fatto alquanto più anziano e passato il gran tumulto riammetta parte delle sbandite virtù e non si dia tutto intero ai vizi sopravvenuti, allora egli passa la vita coi piaceri messi tutti su uno stesso piano, dando la potestà di sé stesso, come l'avesse ottenuta nel sorteggio,¹ a quello che di volta in volta gli capita sino a saziarsene, e poi a un altro, senza nessuno spregiare ma coltivandoli anzi alla pari.

— Perfettamente.

— E non ammettendo né lasciando passare nella rocca nessun verace discorso, ove alcuno dica che alcuni piaceri sono soddisfazioni di desideri nobili e buoni, altri invece di cattivi, e che gli uni bisogna curare e apprezzare, gli altri reprimere e asservire. Ma su tutte queste cose egli nega, e dice che sono tutti uguali, e tutti da aversi in pregio alla pari.

— In tali disposizioni, disse, agirà davvero così.

— Dunque ei vivrà così compiacendo giorno per giorno al desiderio che a casaccio gli occorra, ora ubbriacandosi al suono dei flauti, e poi bevendo acqua e tenendosi a magra dieta, ora facendo ginnastica, ora ozinando incurante di tutto, talvolta persino dandosi l'aria d'occuparsi di filosofia. Spesso prende parte alla vita pubblica, e saltato su dice e fa a vanvera la prima cosa che gli viene in mente: e se lo muove emulazione di qualche uomo di guerra, è trascinato da questa parte, e se di uomini d'affari, da quest'altra. E la sua vita non è governata da ordine e necessità alcuna, ma chiamando una vita simile dolce e libera e beata, questa di continuo egli vive.

— Hai discorso alla perfezione, disse, della vita di un uomo « egualitario ».

— E versatile, penso, diss'io, e piena dei più svariati costumi, e questo credo sia l'uomo bello e variopinto,

¹ Secondo il metodo prevalente per la nomina alle cariche in Atene.

ξηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ τρόπων πλείστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα.

Οὗτος γάρ, ἔφη, ἔστιν.

562 Τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ, ὡς δημοκρατικὸς ὁρθῶς ἂν προσαγορευόμενος;

Τετάχθω, ἔφη.

Ἡ καλλίστη δὴ, ἦν δ' ἐγώ, πολιτεία τε καὶ ὁ κάλλιστος ἀνὴρ λοιπὰ ἂν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.

Κομιδῆ γ', ἔφη.

Φέρε δὴ, τίς τρόπος τυραννίδος, ὃ φίλε ἐταῖρε, γίγνεται; στί μὲν γὰρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον.

Δῆλον.

Ἄρ' οὖν τρόπον τινὰ τὸν αὐτὸν ἐκ τε ὀλιγαρχίας δημοκρατία γίνεται καὶ ἐκ δημοκρατίας τυραννίς;

Πῶς;

Ὁ προύθεντο, ἦν δ' ἐγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὃ ἡ ὀλιγαρχία καθίστατο — τοῦτο δ' ἦν [ὑπερ]πλοῦτος ἦ γάρ; —

Ναί.

Ἡ πλοῦτου τοίνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια διὰ χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ.

Ἀληθῆ, ἔφη.

Ἄρ' οὖν καὶ ὁ δημοκρατία ὀρίζεται ἀγαθόν, ἢ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει;

Λέγεις δ' αὐτὴν τί ὀρίζεσθαι;

563 Τὴν ἐλευθερίαν, εἶπον. τοῦτο γάρ που ἐν δημοκρατουμένη πόλει ἀκούσαις ἂν ὡς ἔχει τε κάλλιστον καὶ διὰ ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἄξιον οἰκεῖν ὅστις φύσει ἐλεύθερος.

Λέγεται γάρ, ἔφη, καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ἔημα.

Ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅπερ ἦα νυνδὴ ἐρῶν, ἢ τοῦ τοιοῦτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια καὶ ταύτην πολιτείαν μεθίστησιν τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δεσθῆναι;

Πῶς; ἔφη.

com'era quella città; tale che molti uomini e donne ne invidierebbero la vita, avendo egli in sé i più svariati modelli di costituzioni e caratteri. 925

— Questo è per l'appunto, disse.

562 — Ebbene, vogliam collocare un tal uomo a riscontro della democrazia, giustamente chiamandolo democratico? 930

— Collochiamolo.

— Ci resta ora da discorrere, diss'io, della più bella fra le costituzioni e dell'uomo più bello, la tirannide cioè e il tiranno.

— Senz'altro, disse.

563 — Su dunque, amico caro, qual'è il carattere della tirannide? Che infatti essa trapassi a tale dalla democrazia, possiam dirlo evidente. 935

— Evidente.

564 — E non sorgon forse a un dipresso allo stesso modo dall'oligarchia la democrazia, e dalla democrazia la tirannide? 940

— Come?

— Il bene che i cittadini si proponevano, e per cui si formò l'oligarchia, — e questo era la ricchezza, no? 945

— Sì.

— L'insaziabilità dunque di ricchezza, e la trascuranza d'ogni altra cosa per far denaro, fu a rovinarla.

— Vero, disse.

— Ora anche quel bene che pone a sé come termine la democrazia, non sarà l'insaziabilità di questo a risolvere anche lei? 950

— Cos'è che dici essa si pone qual termine?

565 — La libertà, feci. Questo infatti potrai udire in una città retta a democrazia che è il massimo bene che essa abbia, e che per questo in essa soltanto valga la pena di vivere a chi sia libero per natura. 955

— Si dice infatti, disse, e molto, questa sentenza.

— Or dunque, ciò che io stavo per domandare, non sarà l'insaziabilità di questo e l'incuranza degli altri beni a mutare questa costituzione, e a far sì che abbia bisogno della tirannide? 960

— Come?, disse.

“Όταν οἶμαι δημοκρατουμένη πόλις ἐλευθερίας διψήσασα
κακῶν οἰνοχόων προστατούντων τύχη, καὶ πορρωτέρω τοῦ
δέοντος ἀκράτου αὐτῆς μεθυσθῆ, τοὺς ἄρχοντας δὴ, ἂν μὴ
πάνυ προῖο ὧσι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν ἐλευθερίαν, κο-
λάζει αἰτιωμένη ὡς μιαρὺς τε καὶ ὀλιγαρχικούς.

Δρώσω γάρ, ἔφη, τοῦτο.

Τοὺς δὲ γε, εἶπον, τῶν ἀρχόντων κατηκόους προσηλα-
κίζει ὡς θελοδόλους τε καὶ οὐδὲν ὄντας, τοὺς δὲ ἄρχον-
τας μὲν ἀρχομένους, ἀρχομένους δὲ ἄρχουσιν ὁμοίους ἰδίᾳ τε
καὶ δημοσίᾳ ἐπαιεῖ τε καὶ τιμᾷ. ἄρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ
πόλει ἐπὶ πάν τὸ τῆς ἐλευθερίας ἵεναί;

Πῶς γὰρ οὐ;

Καὶ καταδύεσθαι γε, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, εἰς τε τὰς
ἰδίας οἰκίας καὶ τελευτᾶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν
ἐμφυομένην.

Πῶς, ἦ δ' ὅς, τὸ τοιοῦτον λέγομεν;

Οἷον, ἔφη, πατέρα μὲν ἐθίζεσθαι παιδὶ ὁμοιον γίνεσθαι
καὶ φοβείσθαι τοὺς υἱεῖς, υἱὸν δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι
μήτε δεδιέναι τοὺς γονεάς, ἵνα δὴ ἐλεύθερος ἦ· μέτοικον δὲ
563 ἀστῶ καὶ ἀστὸν μετοίκῳ ἐξισοῦσθαι, καὶ ξένον ὡσαύτως.

Γίγνεται γὰρ οὕτως, ἔφη.

Ταῦτά τε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ σμικρὰ τοιάδε ἄλλα γίγνεται·
διδασκαλὸς τε ἐν τῷ τοιοῦτῳ φοιτητὰς φοβεῖται καὶ θωπεύει,
φοιτηταὶ τε διδασκάλων ὀλιγοροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδα-
γωγῶν· καὶ ὅλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις ἀπεικάζονται καὶ
διαμιλλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες
συνκαθιέντες τοῖς νέοις εὐτραπέλιος τε καὶ χαριεντισμοῦ
b ἐμπύμπλονται, μιμούμενοι τοὺς νέους, ἵνα δὴ μὴ δοκῶσιν
ἀηδεῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί.

Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη.

Τὸ δὲ γε, ἦν δ' ἐγώ, ἔσχατον, ὦ φίλε, τῆς ἐλευθερίας
τοῦ πλήθους, ὅσον γίγνεται ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει, ὅταν δὴ
οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημένοι μηδὲν ἦττον ἐλεύθεροι ὧσι

— Quando, direi, una città democratica, assetata
di libertà, viene ad avere a suoi capi dei cattivi cop- 965
pieri, e si inebbia di quella libertà mera più in là del
bisogno, e i magistrati, se non siano del tutto remissivi
e non largiscano in ampia dose la libertà, li punisce
accusandoli come scellerati e oligarchici.

— Così fanno infatti, disse.

— E quelli che obbediscono alle autorità li vitu- 970
pera come volontari schiavi e di nessun valore, e loda
invece e onora in pubblico e in privato quei gover-
nanti che siano simili ai governati, e i governati ai
governanti. Non è forza in una tal città che il principio 975
della libertà abbia la sua più totale applicazione?

— Come no?

— E che penetri, o amico, nelle case private, e che
l'anarchia ingeneratasi vada a finire sino agli animali?

— In che senso diciamo questo?

— Che per esempio il padre si abitui a farsi simile 980
al figlio e a temere i figli, e il figlio a esser simile al pa-
dre, e a non aver più vergogna né paura dei genitori,
a fine d'esser libero; che il meteco si agguagli al citta-
dino, e il cittadino al meteco, e così il forestiero. 985

— Così infatti avviene, disse.

— Queste appunto, diss'io, e altre piccolezze del
genere sogliono accadere; il maestro in tale stato teme
e accarezza gli scolari, e gli scolari si infischiano dei 990
maestri, e così dei pedagoghi. E in generale i giovani
si mettono alla pari dei vecchi, contendendo con loro
nelle parole e nelle opere, e i vecchi abbassandosi
al livello dei giovani si riempiono di giocosità e di
b piacevolezza, imitando i giovani per non sembrar
d'essere inamati e autoritari. 995

— Precisamente, disse.

— E l'estremo, mio caro, della libertà del volgo,
quanto ha luogo in una simile città, è allorché gli uomini
e donne comprati siano non meno liberi di coloro che
li comprano.¹ Qual sia poi l'uguaglianza e la libertà 1000

¹ Grave scandalo per l'etica e politica antica.

τῶν πριαμένων. ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἀνδράσι πρὸς γυναῖκας ὅση ἢ ἰσονομία καὶ ἐλευθερία γίγνεται, ὀλίγον ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν.

c Οὐκοῦν κατ' Αἰσχύλον, ἔφη, «ἐροῦμεν ὅτι νῦν ἤλθ' ἐπὶ στόμα»;

Πάνυ γε, εἶπον· καὶ ἔγωγε οὕτω λέγω· τὸ μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις ὅσω ἐλευθερώτερά ἐστιν ἐνταῦθα ἢ ἐν ἄλλῃ, οὐκ ἂν τις πείθοιτο ἄπειρος. ἀτεχνῶς γὰρ αἱ τε κύνες κατὰ τὴν παροιμίαν οἰαίπερ αἱ δέσποιναι γίγνονταί τε δὴ καὶ ἵπποι καὶ ὄνοι, πάνυ ἐλευθέρως καὶ σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ αἰεὶ ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ ἐξίστηται, καὶ τἄλλα πάντα οὕτω

d μεστὰ ἐλευθερίας γίγνεται.

Τὸ ἐμὸν γ', ἔφη, ἐμοὶ λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμὰ αὐτὸ πάσχω.

Τὸ δὲ δὴ κεφάλαιον, ἦν δ' ἐγώ, πάντων τούτων σινηθροισμένων, ἐννοεῖς ὡς ἀπαλὴν τὴν ψυχὴν τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε κἂν ὀτιοῦν δουλείας τις προσφέρηται, ἀγανακτεῖν καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; τελευτῶντες γὰρ που οἶσθ' ὅτι οὐδὲ τῶν νόμων φροντίζουσιν γεγραμμένων ἢ ἀγράφων, ἵνα δὴ μη-

e δαμῆ μηδεὶς αὐτοῖς ἢ δεσπότης.

Καὶ μάλ', ἔφη, οἶδα.

Αὕτη μὲν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, ἡ ἀρχὴ οὕτως καλὴ καὶ νεανικὴ, ὅθεν τυραννὶς φύεται, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ.

Νεανικὴ δῆτα, ἔφη· ἀλλὰ τί τὸ μετὰ τοῦτο;

Ταῦτόν, ἦν δ' ἐγώ, ὅπερ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπέλεσεν αὐτήν, τοῦτο καὶ ἐν ταύτῃ πλέον· τε καὶ ἰσχυρότερον ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐγγενόμενον καταδουλοῦται δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τοῦναντίον μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὥραις τε καὶ ἐν

564 φρυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν πολιτείαις οὐχ ἥκιστα.

Εἰκόσ, ἔφη.

Ἡ γὰρ ἄγαν ἐλευθερία ἔοικεν οὐκ εἰς ἄλλο τι ἢ εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ἰδιώτη καὶ πόλει.

regnanti tra le donne verso gli uomini, e tra gli uomini verso le donne, per poco non ci siamo scordati di dire.

c — Con Eschilo, dunque, disse,

direm quel ch' ora ci salì sul labbro?

— Perfettamente, feci, e anche io così dico. E quanto la condizione degli animali stessi sottoposti all'uomo sia più libera qui che non altrove, è cosa che uno non crederebbe senza averlo provato. Le cagne infatti, secondo il proverbio, diventano addirittura tal quali le padrone, e i cavalli e gli asini, avvezzi a procedere in piena libertà e dignità, vanno a dar di cozzo per la strada in chi incontrano se non si scansa, e così ogni altra cosa diventa piena di libertà.

d — Mi racconti il mio stesso sogno, disse: a me infatti andando in campagna succede spesso proprio così.

— E la somma, diss'io, di tutte queste cose messe insieme, non pensi tu come renda suscettibile l'anima dei cittadini, dimodo che se uno vi adduca qualsiasi briciolo di servitù, essa si sdegna e non lo sopporta? Giacché tu sai che finiscono col non darsi più neanche alcun pensiero delle leggi scritte o non scritte, affinché nessuno in nessun modo sia loro padrone.

— Lo so bene, disse.

— Così bello dunque e prosperoso, o amico, diss'io, è questo regime donde nasce la tirannide, a quanto a me pare.

— Prosperoso davvero, disse. Ma che succede dopo ciò?

— Quello stesso malanno, diss'io, che nato nell'oligarchia la mandò in rovina, fattosi in questa maggiore e più violento per la libertà vigente, riduce in servaggio la democrazia. Ed effettivamente lo spingere all'eccesso qualsiasi cosa suole produrre per converso un gran mutamento nel senso opposto, nelle stagioni nelle piante e nei corpi, e non meno nei regimi politici.

564 — Naturale, disse.

— L'eccesso della libertà, infatti, in niente altro sembra convertirsi se non nell'eccesso della servitù, per l'individuo e per lo stato.

6.

Poiché si sono precisati questi punti, si deve esaminare di seguito se bisogna ammettere una forma sola di costituzione o più forme e, se più forme, quali sono, e quante e quali le differenze tra loro. La costituzione è l'ordinamento delle varie magistrature d'uno stato e specialmente di quella che è sovrana
10 suprema di tutto: infatti, sovrana suprema è dovunque la suprema autorità dello stato e la suprema autorità è la costituzione. Dico cioè che nelle democrazie sovrano è il popolo, mentre al contrario nelle oligarchie lo sono i pochi: e noi diciamo che
15 queste due costituzioni sono diverse. Allo stesso modo potremo parlare delle altre. In primo luogo bisogna determinare per quale fine esiste lo stato e quante sono le forme di governo che riguardano l'uomo e la vita in comune. S'è già detto, secondo i primi discorsi¹⁹, in cui si sono fatte delle precisazioni sull'economia domestica e sull'autorità padronale, che l'uomo è per
20 natura un animale socievole. Essi quindi, anche se non hanno bisogno d'aiuto reciproco, desiderano non di meno vivere insieme: non solo, ma pure l'interesse comune li raccoglie, in rapporto alla parte di benessere che ciascuno ne trae. Ed è proprio questo il fine e di tutti in comune e di ciascuno in particolare:
25 ma essi si riuniscono anche per il semplice scopo di vivere e per questo stringono la comunità statale. C'è senza dubbio un elemento di bellezza nel vivere, anche considerato in se stesso, a meno che non sia gravato oltre misura dai mali dell'esistenza. È chiaro del resto che i più degli uomini sopportano molte avversità perché attaccati alla vita, come se racchiudesse in se stessa
30 una qualche gioia e dolcezza naturale.

È senz'altro facile distinguere le forme di autorità di cui si parla comunemente e infatti nelle opere essoteriche noi diamo spesso al riguardo delle precisazioni²⁰. L'autorità padronale,

¹⁹ κατὰ τοὺς πρώτους λόγους: cfr. A 1253 a 1 sgg. e il mio *Genesis e formazione* cit., pp. 146 sgg.

²⁰ Difficile precisare a quale opera essoterica si riferisca Aristotele: c'è chi ha pensato al πολιτικός, chi al περί βασιλείας, chi infine al περί

sebbene in verità quando schiavo e padrone sono tali per natura, i loro interessi coincidano, tuttavia governa tenendo nondimeno
35 d'occhio l'interesse del padrone e accidentalmente quello dello schiavo (perché se lo schiavo vien meno è impossibile che rimanga l'autorità del padrone): l'autorità sui figli, sulla moglie e sull'intera casa, che chiamiamo appunto 'economica', si esercita o nell'interesse di chi è retto o nel comune interesse di entrambe le parti — per sé, comunque, nell'interesse di chi è retto,
40 come vediamo pure a proposito delle altre arti, quali la medicina e la ginnastica, accidentalmente poi, nell'interesse di chi le esercita, perché niente proibisce che l'allenatore dei giovani si metta
1279 a talvolta lui stesso tra quelli che si esercitano, come pure il pilota è sempre uno degli imbarcati. Ma l'allenatore o il pilota mira
5 al bene di chi è sotto la sua autorità e quando diventa pure lui uno di questi, prende anche egli accidentalmente la sua parte di vantaggio, perché quello è un imbarcato, l'altro, pur essendo allenatore, è uno di coloro che si esercitano. Per ciò anche le cariche pubbliche, quando lo stato sia fondato sull'uguaglianza e sulla parità dei cittadini, è giusto siano esercitate a turno: in
10 primo luogo è giusto che, a quanto vuole la natura, si serva a turno, e che si badi poi ai propri interessi, come prima, durante la carica, si badava agli interessi degli altri. Ma adesso per i proventi che si traggono dai beni comuni e dalla carica, vogliono restare al potere ininterrottamente, come se quelli che governano, 15 sebbene malaticci, riuscissero a godere sempre ottima salute. Così, forse, in tal caso correrebbero dietro alle magistrature! È evidente quindi che quante costituzioni mirano all'interesse comune sono giuste in rapporto al giusto in assoluto, quante, invece, mirano solo all'interesse personale dei capi sono sbagliate
20

φιλοσοφίας e al περί δικαιοσύνης. In ogni caso le osservazioni che fa qui Aristotele a proposito dell'autorità padronale non contrastano con quelle del primo libro. Solo, qui si sottolinea un punto che lì non era stato messo pienamente in luce, e cioè che il comando del padrone sul servo per sé mira al bene del padrone, mentre l'autorità del padre o del marito cerca per sé il bene della moglie e dei figli. Questo punto doveva essere sottolineato adesso perché è su tale analogia che si regge il ragionamento seguente. Non si può parlare di contraddizioni tra le due sezioni.

NE. ΣΩ. Ὁρθῶς.

5 ΞΕ. Οὐκοῦν μιμήματα μὲν ἂν ἐκάστων ταῦτα εἴη τῆς ἀληθείας, τὰ παρὰ τῶν εἰδόντων εἶναι γεγραμμένα;

NE. ΣΩ. Πῶς δ' οὐ;

10 ΞΕ. Καὶ μὴν τόν γε εἰδῶτα ἔφαμεν, τὸν ὄντως πολιτικόν, εἰ μεμνήμεθα, ποιήσῃ τῇ τέχνῃ πολλὰ εἰς τὴν αὐτοῦ πράξιν τῶν γραμμάτων οὐδὲν φροντίζοντα, ὅποταν ἄλλ' αὐτῷ
d βελτίω δόξῃ παρὰ τὰ γεγραμμένα ὑφ' αὐτοῦ καὶ ἐπεσταλμένα ἀποδῶν τισιν.

NE. ΣΩ. Ἐφαμεν γάρ.

5 ΞΕ. Οὐκοῦν ἀνὴρ ὅστισόν εἰς ἡ πλῆθος ὄτιον, οἷς ἂν νόμοι κείμενοι τυγχάνωσι, παρὰ ταῦτα ὅτι ἂν ἐπιχειρήσωσι ποιεῖν ὡς βέλτιον ἕτερον ὄν, ταῦτόν δρῶσι κατὰ δύναμιν ὅπερ ὁ ἀληθινὸς ἐκείνος;

NE. ΣΩ. Πάνυ μὲν οὖν.

10 ΞΕ. Ἄρ' οὖν εἰ μὲν ἀνεπιστήμονες ὄντες τὸ τοιοῦτον δρῶν, μιμῆσθαι μὲν ἂν ἐπιχειροῦεν τὸ ἀληθές, μιμῶντ' ἂν
e μέντοι παγκάκως· εἰ δ' ἐντεχνοί, τοῦτο οὐκ ἔστιν ἔτι μίμημα ἄλλ' αὐτὸ τὸ ἀληθέστατον ἐκείνο;

NE. ΣΩ. Πάντως που.

5 ΞΕ. Καὶ μὴν ἔμπροσθὲ γε ὁμολογημένον ἡμῶν κεῖται μηδὲν πλῆθος μὴδ' ἡντιῶν δυνατὸν εἶναι λαβεῖν τέχνην.

NE. ΣΩ. Κεῖται γὰρ οὖν.

ΞΕ. Οὐκοῦν εἰ μὲν ἔστι βασιλική τις τέχνη, τὸ τῶν πλουσίων πλῆθος καὶ ὁ σύμπας δῆμος οὐκ ἂν ποτε λάβοι τὴν πολιτικὴν ταύτην ἐπιστήμην.

10 NE. ΣΩ. Πῶς γὰρ ἂν;

301 ΞΕ. Δεῖ δὴ τὰς τοιαύτας γε ὡς ἔοικε πολιτείας, εἰ μέλουσι καλῶς τὴν ἀληθινὴν ἐκείνην τὴν τοῦ ἐνὸς μετὰ τέχνης ἄρχοντος πολιτείαν εἰς δύναμιν μιμήσεσθαι, μηδέποτε κειμένων αὐτοῖς τῶν νόμων μηδὲν ποιεῖν παρὰ τὰ γεγραμμένα καὶ πάτρια ἔθη.

5 NE. ΣΩ. Κάλλιστ' εἴρηκας.

SOCR. IL G. Giusto.

STRA. Orbene, saranno imitazioni della verità nei singoli campi quelle regole redatte in forma scritta – nella misura in cui ciò è possibile – da parte di coloro che sanno?¹⁶²

SOCR. IL G. Come no?

STRA. E, se ricordiamo bene, dicevamo appunto che colui che sa, colui che è realmente esperto di politica farà molte cose nella sua attività in base alla tecnica, non curandosi affatto dello scritto quando gli paiano migliori cose diverse e
d che contrastano con quelle da lui messe per iscritto come ordini destinati a persone lontane¹⁶³.

SOCR. IL G. In effetti l'abbiamo detto.

STRA. Quindi un qualsiasi individuo o una qualsiasi moltitudine che si trovino ad avere leggi stabilite, quando si metteranno a fare in contrasto con quelle leggi qualcosa di diverso perché è migliore, farebbero per quanto è possibile la stessa cosa che fa quel vero uomo politico?

SOCR. IL G. Certamente.

STRA. Dunque se facessero una cosa del genere essendo privi di scienza, si metterebbero sì ad imitare la verità, ma la imiterebbero in modo pessimo; se viceversa fossero dotati di
e competenza tecnica, non si tratterebbe più di un'imitazione bensì proprio di quella cosa quanto mai vera?

SOCR. IL G. Assolutamente, mi pare.

STRA. Ma resta per noi stabilita la tesi convenuta in precedenza che nessuna moltitudine è in grado di acquisire una qualsiasi tecnica¹⁶⁴.

SOCR. IL G. Resta sì.

STRA. Allora, se esiste una qualche tecnica regale, la moltitudine dei ricchi e l'intero popolo non acquisiranno mai questa scienza politica.

SOCR. IL G. E come potrebbero?

STRA. Quindi, a quanto pare, è opportuno che le costituzioni di questo tipo, se vogliono imitare bene nella misura del
301a possibile quella vera costituzione di quell'unico che esercita il potere con tecnica, una volta stabilite le leggi, non facciano mai nulla contro quanto è stato scritto e contro le consuetudini patrie¹⁶⁵.

SOCR. IL G. Hai detto benissimo.

ΞΕ. Ὄταν ἄρα οἱ πλούσιοι ταύτην μιμῶνται, τότε ἀριστοκρατίαν καλοῦμεν τὴν τοιαύτην πολιτείαν· ὁπότεν δὲ τῶν νόμων μὴ φροντίζωσιν, ὀλιγαρχίαν.

ΝΕ. ΣΩ. Κινδυνεύει.

10 ΞΕ. Καὶ μὴν ὁπότεν αὐθις εἰς ἄρχη κατὰ νόμους, μιμού-
b μενος τὸν ἐπιστήμονα, βασιλέα καλοῦμεν, οὐ διορίζοντες
δνόματι τὸν μετ' ἐπιστήμης ἢ δόξης κατὰ νόμους μοναρχοῦντα.

ΝΕ. ΣΩ. Κινδυνεύομεν.

5 ΞΕ. Οὐκοῦν κἄν τις ἄρα ἐπιστήμων ὄντως ἂν εἰς ἄρχη, πάντως τό γε ὄνομα ταύτων βασιλεὺς καὶ οὐδὲν ἕτερον προσρηθήσεται· δι' ἃ δὴ τὰ πέντε ὀνόματα τῶν νῦν λεγομένων πολιτειῶν ἐν μόνον γέγονεν.

ΝΕ. ΣΩ. Ἔοικε γοῦν.

10 ΞΕ. Τί δ' ὅταν μίτε κατὰ νόμους μίτε κατὰ ἔθη πράττη
c τις εἰς ἄρχων, προσποιῆται δὲ ὡσπερ ὁ ἐπιστήμων ὡς ἄρα παρὰ τὰ γεγραμμένα τό γε βέλτιστον ποιητέον, ἧ δὲ τις ἐπιθυμία καὶ ἄγνοια τούτου τοῦ μιμήματος ἡγουμένη, μῶν οὐ τότε τὸν τοιοῦτον ἕκαστον τύραννον κλητέον;

5 ΝΕ. ΣΩ. Τί μὴν;

ΞΕ. Οὔτω δὴ τύραννός τε γέγονε, φαμέν, καὶ βασιλεὺς καὶ ὀλιγαρχία καὶ ἀριστοκρατία καὶ δημοκρατία, δυσχερανάντων τῶν ἀνθρώπων τὸν ἕνα ἐκείνων μόναρχον, καὶ ἀπιστησάντων μηδένα τῆς τοιαύτης ἀρχῆς ἄξιον ἂν γενέσθαι ποτέ,
d ὥστε θέλειν καὶ δυνατὸν εἶναι μετ' ἀρετῆς καὶ ἐπιστήμης ἄρχοντα τὰ δίκαια καὶ ὅσα διανέμειν ὀρθῶς πάσῃ, λωβασθαι δὲ καὶ ἀποκτεινῆναι καὶ κακοῦν ὃν ἂν βουλευθῆ ἑκάστοτε ἡμῶν· ἐπεὶ γενόμενόν γ' ἂν οἶον λέγομεν ἀγαπᾶσθαι τε ἂν
5 καὶ οἰκεῖν διακυβερνῶντα εὐδαιμόνως ὀρθῆν ἀκριβῶς μόνον πολιτείαν.

ΝΕ. ΣΩ. Πῶς δ' οὐ;

ΞΕ. Νῦν δὲ γε ὁπότε οὐκ ἔστι γιγνόμενος, ὡς δὴ
e φαμεν, ἐν ταῖς πόλεσι βασιλεὺς οἷος ἐν σμήνεσσι ἐμφύεται,

STRA. Quando dunque sono i ricchi a imitarla, allora noi chiamiamo aristocrazia questo tipo di costituzione; nel caso in cui però non tengano le leggi in alcun conto, la chiamiamo oligarchia.

SOCR. IL G. È probabile.

STRA. E nel caso in cui poi sia uno solo a esercitare il potere attenendosi a leggi, imitando colui che ha scienza, lo chiameremo re senza distinguere nel nome chi esercita da solo il potere con scienza da chi lo fa con opinione conforme a leggi.

SOCR. IL G. È probabile.

STRA. Dunque qualora eserciti il potere uno solo che sia realmente dotato di scienza, sarà salutato in ogni caso con lo stesso nome di re e con nessun altro¹⁶⁶. E con questo allora i cinque nomi di quelle che oggi vengono dette costituzioni si riducono a uno solo¹⁶⁷.

SOCR. IL G. Pare proprio di sì.

STRA. Ma che dire quando uno, esercitando il potere da solo, agisca senza seguire né leggi né consuetudini bensì prenda, come colui che ha scienza, che si debba fare contro le leggi scritte ciò che è ottimo, laddove invece sono qualche brama e ignoranza a guidare questa imitazione – non si deve forse in questo caso chiamare tiranno un individuo di questo tipo?

SOCR. IL G. Certamente.

XL. STRA. In questo modo dunque è emerso il tiranno, diciamo, e il re e l'oligarchia e l'aristocrazia e la democrazia, perché gli uomini hanno mal tollerato quell'unico monarca e hanno perso la fiducia che mai potesse sorgere qualcuno degno di un potere tale da volere ed essere in grado, governando con virtù e scienza, di distribuire correttamente a tutti ciò che è giusto e santo e hanno sospettato invece che costui rovinasse, uccidesse e maltrattasse chiunque di noi volta a volta egli volesse; giacché se emergesse uno del tipo che diciamo noi, sarebbe ben accolto e amministrerebbe pilotando felicemente l'unica costituzione rigorosamente corretta.

SOCR. IL G. Come no?

STRA. Ma al giorno d'oggi per lo meno, quando – come appunto diciamo – non viene emergendo nelle città un re

τό τε σῶμα εὐθὺς καὶ τὴν ψυχὴν διαφέρων εἰς, δεῖ δὴ
συνελθόντας συγγράμματα γράφειν, ὡς εἴκειν, μεταθέοντας
τὰ τῆς ἀληθεστάτης πολιτείας ἴχνη.

5 ΝΕ. ΣΩ. Κινδυνεύει.

ΞΕ. Θαυμάζομεν δῆτα, ὦ Σώκρατες, ἐν ταῖς τοιαύταις
πολιτεῖαις ὅσα συμβαίνει γίνεσθαι κακὰ καὶ ὅσα συμβή-
σεται, τοιαύτης τῆς κρηπίδος ὑποκειμένης αὐταῖς, τῆς κατὰ
γράμματα καὶ ἔθῃ μὴ μετὰ ἐπιστήμης πραττούσης τὰς
302 πράξεις, (ἦ) ἑτέρα προσχρωμένη παντὶ κατάδηλος ὡς πάντ'
ἂν διολέσειε τὰ ταύτη γιννόμενα; ἢ ἐκεῖνο ἡμῖν θαυμαστόεν
μᾶλλον, ὡς ἰσχυρόν τι πόλις ἐστὶ φύσει; πάσχουσαι γὰρ
δὴ τοιαῦτα αἱ πόλεις νῦν χρόνον ἀπέραντον, ὅμως ἔνιαί
5 τιwes αὐτῶν μόνιμοὶ τέ εἰσι καὶ οὐκ ἀνατρέπονται· πολλαὶ
μὴν ἐνίοτε καὶ καθάπερ πλοῖα καταδύμεναι διόλλυνται καὶ
διολώλασι καὶ ἔτι διολοῦνται διὰ τὴν τῶν κυβερνητῶν καὶ
ναυτῶν μοχθηρίαν τῶν περὶ τὰ μέγιστα μεγίστην ἄνοιαν
b εἰληφόντων, οἱ περὶ τὰ πολιτικὰ κατ' οὐδὲν γιννώσκοντες
ἡγούνται κατὰ πάντα σαφέστατα πασῶν ἐπιστημῶν ταύτην
εἰληφέναι.

ΝΕ. ΣΩ. Ἀληθέστατα.

5 ΞΕ. Τίς οὖν δὴ τῶν οὐκ ὀρθῶν πολιτειῶν τούτων ἥκιστα
χαλεπὴ συζῆν, πασῶν χαλεπῶν οὐσῶν, καὶ τίς βαρυνάτη;
δεῖ τι κατιδεῖν ἡμᾶς, καίπερ πρὸς γε τὸ νῦν προτεθὲν ἡμῖν
πάρερρον λεγόμενον; οὐ μὴν ἀλλ' εἰς γε τὸ ὄλον ἕως
ἀπανθ' ἕνεκα τοῦ τοιούτου πάντες δρῶμεν χάρι.

10 ΝΕ. ΣΩ. Δεῖ πῶς δ' οὐ;

c ΞΕ. Τὴν αὐτὴν τοίνυν φάθι τριῶν οὐσῶν χαλεπὴν δια-
φερόντως γίνεσθαι καὶ βῆστην.

ΝΕ. ΣΩ. Πῶς φῆς;

5 ΞΕ. Οὐκ ἄλλως, πλην μοναρχίαν φημι καὶ δόλιγαν ἀρχὴν
καὶ πολλῶν, εἶναι τρεῖς ταύτας ἡμῖν λεγομένας τοῦ νῦν
ἐπικεχυμένου λόγου κατ' ἀρχάς.

quale cresce negli alveari, un individuo che spicchi immedia-
tamente nel corpo e nell'anima, bisogna allora, a quanto pa-
re, riunirsi per scrivere una raccolta di leggi, ripercorrendo le
orme della costituzione più vera in assoluto¹⁶⁸.

SOCR. IL G. È probabile.

STRA. Ci meravigliamo allora, Socrate, di quanti mali ac-
cadono nei regimi politici di questo tipo e di quanti ancora ne
capiteranno se la base che sta a loro fondamento è questa, e
cioè il compiere le attività seguendo norme scritte e consuetu-
dini e non con scienza, quando è evidente a chiunque che, se
di questa base si servisse un'altra tecnica, distruggerebbe tut-
to ciò che si realizza in questo modo? O dobbiamo piuttosto
restare ammirati del fatto che la città è per sua natura una co-
sa resistente? Infatti, pur trovandosi le città a soffrire simili ma-
li da un tempo indefinito, tuttavia alcune di esse sono salde e
non si rovesciano. Molte, è vero, a volte si perdono¹⁶⁹ come na-
vi che colano a picco e si sono perse e ancora si perderanno a
causa dell'inettitudine dei piloti e dei marinai che posseggono
la massima ignoranza sulle cose più importanti; individui che
pur non avendo alcun elemento di conoscenza riguardo alle
b faccende politiche, ritengono di possedere tra tutte le scienze
proprio questa in tutti i suoi elementi nel modo più chiaro.

SOCR. IL G. Verissimo.

XLI. STRA. Dunque tra tutte queste costituzioni non cor-
rette qual è la meno dura da convivere – posto che tutte so-
no dure – e qual è la più pesante? Dobbiamo gettarvi uno
sguardo, anche se ciò che stiamo per dire è un compito se-
condario rispetto almeno al tema che ci siamo proposti? Co-
munque nel complesso forse tutti noi facciamo ogni cosa per
uno scopo di questo tipo.

SOCR. IL G. Dobbiamo sì; e come no?

STRA. Allora di' pure che delle tre costituzioni esistenti è
c la stessa ad essere insieme¹⁷⁰ straordinariamente dura e
straordinariamente leggera.

SOCR. IL G. Cosa vuoi dire?

STRA. Non dico nient'altro se non che potere di uno so-
lo, potere di pochi e potere di molti sono le tre costituzioni
che abbiamo ammesso all'inizio del discorso...

NE. ΣΩ. Ἦσαν γὰρ αὖν.

ΞΕ. Ταύτας τοίνυν δίχα τέμνοντες μίαν ἐκάστην ἐξ
ποιῶμεν, τὴν ὀρθὴν χωρὶς ἀποκρίναντες τούτων ἐβδό-
10 μην.

NE. ΣΩ. Πῶς;

d ΞΕ. Ἐκ μὲν τῆς μοναρχίας βασιλικὴν καὶ τυραννικὴν,
ἐκ δ' αὖ τῶν μὴ πολλῶν τὴν τε εὐώνυμον ἔφαμεν [εἶναι]
ἀριστοκρατίαν καὶ ὀλιγαρχίαν· ἐκ δ' αὖ τῶν πολλῶν τότε
μὲν ἀπλήν ἐπονομάζοντες ἐτίθεμεν δημοκρατίαν, νῦν δ' αὖ
5 καὶ ταύτην ἡμῖν θετέον ἐστὶ διπλήν.

NE. ΣΩ. Πῶς δὴ; καὶ τίνι διαιροῦντες ταύτην;

e ΞΕ. Οὐδὲν διαφέρουσι τῶν ἄλλων, οὐδ' εἰ τοῦνομα ἤδη
διπλοῦν ἐστὶ ταύτης· ἀλλὰ τό γε κατὰ νόμους ἀρχεῖν καὶ
παρανόμως ἐστὶ καὶ ταύτη καὶ ταῖς ἄλλαις.

NE. ΣΩ. Ἔστι γὰρ οὖν.

5 ΞΕ. Τότε μὲν τοίνυν τὴν ὀρθὴν ζητοῦσι τοῦτο τὸ τμήμα
οὐκ ἦν χρήσιμον, ὡς ἐν τοῖς πρόσθεν ἀπεδείξαμεν· ἐπειδὴ
δὲ ἐξείλομεν ἐκείνην, τὰς δ' ἄλλας ἔθεμεν ἀναγκαίας, ἐν
ταύταις δὴ τὸ παράνομον καὶ ἔννομον ἐκάστην διχοτομεῖ
τούτων.

NE. ΣΩ. Ἐοικεν τούτου νῦν ρηθέντος τοῦ λόγου.

10 ΞΕ. Μοναρχία τοίνυν ζευχθεῖσα μὲν ἐν γράμμασιν ἀγα-
θοῖς, οὗς νόμους λέγομεν, ἀρίστη πασῶν τῶν ἕξ· ἄνομος δὲ
χαλεπὴ καὶ βαρυτάτη συνοικῆσαι.

303 NE. ΣΩ. Κινδυνεύει.

5 ΞΕ. Τὴν δὲ γε τῶν μὴ πολλῶν, ὥσπερ ἐνὸς καὶ πλήθους
τὸ ὀλίγου μέσον, οὕτως ἠγησώμεθα μέσην ἐπ' ἀμφοτέρα·
τὴν δ' αὖ τοῦ πλήθους κατὰ πάντα ἀσθενῆ καὶ μηδὲν μήτε
ἀγαθὸν μήτε κακὸν μέγα δυναμένην ὡς πρὸς τὰς ἄλλας διὰ
τὸ τὰς ἀρχὰς ἐν ταύτῃ διανενησθαι κατὰ σμικρὰ εἰς πολ-
λοῦς· διὸ γέγονε πασῶν μὲν νομίμων τῶν πολιτειῶν οὐσῶν
τούτων χειρίστη, παρανόμων δὲ οὐσῶν συμπασῶν βελτίστη·

SOCR. IL G. In effetti erano queste.

STRA. Ebbene, tagliamole in due, una per una, e facciamone sei, tenendo separata lontano da queste come settima la costituzione corretta.

SOCR. IL G. Come?

STRA. Dal potere di uno solo abbiamo detto che risulta d
no¹⁷² la costituzione regale e quella tirannica; a sua volta dal potere dei non molti l'aristocrazia, che ha un nome ben augurante¹⁷³, e l'oligarchia; infine dal potere dei molti noi allora, attribuendo un unico nome, abbiamo posto la democrazia come semplice; ora viceversa dobbiamo porre che anch'essa è duplice.

SOCR. IL G. In che senso? e dividendola in base a che cosa?

STRA. Non diversamente dalle altre, anche se neppure il suo nome è doppio¹⁷⁴: esercitare il potere seguendo le leggi e
e contro le leggi è comunque cosa possibile sia per questa che per le altre.

SOCR. IL G. In effetti è possibile.

STRA. Ora, quando ricercavamo la costituzione corretta questa distinzione non ci era utile, come abbiamo dimostrato in precedenza. Ma poiché quella l'abbiamo isolata a parte e abbiamo posto le altre come necessarie, nel loro caso appunto l'andare contro o il seguire le leggi divide in due ciascuna di queste.

SOCR. IL G. In base a ciò che si è appena detto pare proprio così.

STRA. Quando dunque la monarchia è aggiogata a buone norme scritte, che chiamiamo leggi, è la migliore di tutte le sei; ma se è priva di leggi è dura e la più pesante a conviverci.

SOCR. IL G. È probabile.

STRA. E il governo dei non molti, come il poco sta a metà tra l'uno e una molteplicità, così lo riterremo mediano rispetto agli altri due; mentre a sua volta il governo della massa lo riterremo debole da tutti i punti di vista e incapace, in confronto agli altri, di fare alcunché di grande sia nel bene che nel male, perché in esso i poteri sono distribuiti in piccole porzioni tra molti soggetti. Ragion per cui tra tutte le costituzioni che si attengono alle leggi risulta la peggiore, mentre risulta la migliore tra tutte quelle che non fanno conto del-

b καὶ ἀκολάστων μὲν πασῶν οὐσῶν ἐν δημοκρατία νικᾷ ζῆν, κοσμίω δ' οὐσῶν ἥκιστα ἐν ταύτῃ βιωτέον, ἐν τῇ πρώτῃ δὲ πολὺ πρῶτόν τε καὶ ἀριστον, πλὴν τῆς ἐβδόμης· πασῶν γὰρ ἐκείνην γε ἐκκριτέον, οἷον θεὸν ἐξ ἀνθρώπων, ἐκ τῶν
5 ἄλλων πολιτειῶν.

NE. ΣΩ. Φαίνεται ταῦθ' οὕτω συμβαίνειν τε καὶ γίνεσθαι, καὶ ποιητέον ἥπερ λέγεις.

ΞΕ. Οὐκοῦν δὴ καὶ τοὺς κοινωνοὺς τούτων τῶν πολιτειῶν
c πασῶν πλὴν τῆς ἐπιστήμονος ἀφαιρετέον ὡς οὐκ ὄντας πολιτικούς ἀλλὰ στασιαστικούς, καὶ εἰδῶλων μεγίστων προστατάτας ὄντας καὶ αὐτοὺς εἶναι τοιούτους, μεγίστους δὲ ὄντας μμητὰς καὶ γόητας μεγίστους γίνεσθαι τῶν σοφιστῶν
5 σοφιστάς.

NE. ΣΩ. Κινδυνεύει τοῦτο εἰς τοὺς πολιτικούς λεγομένους περιεστράφθαι τὸ ῥῆμα ὀρθότατα.

ΞΕ. Εἴεν· τοῦτο μὲν ἀτεχνῶς ἡμῖν ὥσπερ δρᾶμα, καθάπερ ἐρρήθη νυνδὴ Κενταυρικὸν ὀράσθαι καὶ Σαυρικὸν τινα
d θίασον, ὃν δὴ χωριστέον ἀπὸ πολιτικῆς εἴη τέχνης· νῦν δ' οὕτω πάνν μόγισ ἐχωρίσθη.

NE. ΣΩ. Φαίνεται.

ΞΕ. Τούτου δέ γ' ἕτερον ἐτι χαλεπώτερον λείπεται τῷ
5 συγγενές τε ὁμοῦ τ' εἶναι μᾶλλον τῷ βασιλικῷ γένει καὶ δυσκαταμαθητότερον· καί μοι φαινόμεθα τοῖς τὸν χρυσὸν καθαίρουσι πάθος ὅμοιον πεπονθέναι.

NE. ΣΩ. Πῶς;

ΞΕ. Γῆν που καὶ λίθους καὶ πόλλ' ἄττα ἕτερα ἀποκρί-
10 νουσι καὶ ἐκείνοι πρῶτον οἱ δημιουργοί· μετὰ δὲ ταῦτα
e λείπεται συμμεμειγμένα τὰ συγγενῆ τοῦ χρυσοῦ τίμια καὶ πυρὶ μόνον ἀφαιρετά, χαλκὸς καὶ ἄργυρος, ἔστι δ' ὅτε καὶ ἀδάμας, (ἢ) μετὰ βασάνων ταῖς ἐψήσεσι μόγισ ἀφαιρεθέντα τὸν λέγομενον ἀκήρατον χρυσὸν εἴασεν ἡμᾶς ἰδεῖν αὐτὸν
5 μόνον ἐφ' ἑαυτοῦ.

NE. ΣΩ. Λέγεται γὰρ οὖν δὴ ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

le leggi; e in presenza di costituzioni tutte prive di freno pre-
vale vivere in democrazia, ma in presenza di costituzioni che
siano vincolate a regole non bisogna assolutamente vivere in
essa, bensì ha di gran lunga il primo posto ed è la cosa mi-
gliore vivere nella prima – eccezion fatta per la settima: infatti
questa noi dobbiamo separarla da tutte le altre costituzioni
come un dio dagli uomini¹⁷⁵.

SOCR. IL G. Sembra che queste cose avvengano e stiano
così e ci si deve comportare come dici tu.

STRA. Quindi dobbiamo scartare anche coloro che hanno
parte in tutte queste costituzioni – eccettuata quella dotata di
scienza – in quanto non sono dei politici bensì dei faziosi e
sono i patroni delle più grandi immagini: anzi appartengono
essi stessi al genere delle immagini ed essendo i più grandi
imitatori e ciarlatani finiscono per essere i più grandi sofisti
tra i sofisti.

SOCR. IL G. C'è il rischio che la ritorsione di questo ap-
pellativo sui cosiddetti politici sia quanto mai corretta¹⁷⁶.

STRA. D'accordo. Questa è per noi proprio come un'a-
zione scenica, come si disse poco fa che stavamo vedendo una
specie di compagnia di centauri e di satiri che bisognava se-
parare dalla tecnica politica; ora però è stata separata con
grande fatica in questo modo.

SOCR. IL G. Pare di sì.

STRA. Ma resta ancora qualcosa che è diverso da que-
st'ultima e ancora più difficile da separare, perché è insieme
in più stretta parentela con il genere regale e più difficile da
comprendere; e mi pare che noi siamo in una situazione si-
mile a quella di coloro che purificano l'oro.

SOCR. IL G. In che senso?

STRA. Anche quegli artigiani, se non erro, in una prima
fase separano terra, pietre e quant'altro; ma dopo di ciò re-
stano ancora mescolati insieme i parenti di riguardo dell'o-
ro e che sono asportabili soltanto col fuoco: il rame, l'argen-
to e a volte anche l'*adamas*¹⁷⁷, i quali, una volta asportati con
fatica mediante le torture di più fusioni, ci permettono di ve-
dere direttamente da solo in se stesso quello che è chiamato
oro puro.

SOCR. IL G. In effetti si dice che avvenga proprio così.

ΞΕ. Κατὰ τὸν αὐτὸν τοίνυν λόγον ἔοικε καὶ νῦν ἡμῶν
τὰ μὲν ἕτερα καὶ ὀπόσα ἀλλότρια καὶ τὰ μὴ φίλα πολιτικῆς
ἐπιστήμης ἀποκεχωρίσθαι, λείπεσθαι δὲ τὰ τίμια καὶ συγ-
10 γενῆ. τούτων δ' ἐστὶ πού τις στρατηγία καὶ δικαστικὴ καὶ ὅση
304 βασιλικῆ κοινωνοῦσα ῥητορεία πείθουσα τὸ δίκαιον συνδια-
κυβερνᾷ τὰς ἐν ταῖς πόλεσι πράξεις· ἃ δὲ τίνι τρόπῳ ῥᾶστά
τις ἀπομερίζων δείξει γυμνὸν καὶ μόνον ἐκείνον καθ' αὐτὸν
τὸν ζητούμενον ὑφ' ἡμῶν;

5 ΝΕ. ΣΩ. Δῆλον ὅτι τοῦτό πη δρᾶν πειρατέον.

ΞΕ. Πείρας μὲν τοίνυν ἔνεκα φανερός ἔσται· διὰ δὲ
μουσικῆς αὐτὸν ἐγχειρητέον δηλώσαι. καὶ μοι λέγε.

ΝΕ. ΣΩ. Τὸ ποῖον;

b ΞΕ. Μουσικῆς ἔστι πού τις ἡμῶν μάθησις, καὶ ὅλως τῶν
περὶ χειροτεχνίας ἐπιστημῶν;

ΝΕ. ΣΩ. Ἔστιν.

5 ΞΕ. Τί δέ; τὸ δ' αὖ τούτων ἡντιῶν εἶτε δεῖ μαθάνειν
ἡμᾶς εἶτε μὴ, πότερα φήσομεν ἐπιστήμην αὖ καὶ ταύτην
εἶναι τινα περὶ αὐτὰ ταῦτα, ἢ πῶς;

ΝΕ. ΣΩ. Οὕτως, εἶναι φήσομεν.

ΞΕ. Οὐκοῦν ἐτέραν ὁμολογήσομεν ἐκείνων εἶναι ταύτην;

ΝΕ. ΣΩ. Ναί.

10 ΞΕ. Πότερα δὲ αὐτῶν οὐδεμίαν ἄρχειν δεῖν ἄλλην ἄλλης,
c ἢ ἐκείνας ταύτης, ἢ ταύτην δεῖν ἐπιτροπεύουσαν ἄρχειν
συμπασῶν τῶν ἄλλων;

ΝΕ. ΣΩ. Ταύτην ἐκείνων.

5 ΞΕ. <Τὴν> εἰ δεῖ μαθάνειν ἢ μὴ τῆς μαθηνομένης καὶ
διδασκούμενης ἄρα σύ γε ἀποφαίνη δεῖν ἡμῶν ἄρχειν;

ΝΕ. ΣΩ. Σφόδρα γε.

XLII. STRA. Orbene, seguendo lo stesso ragionamento, pare che anche per noi ora risultino messe da parte le cose diverse dalla scienza politica, quelle che le sono estranee e quelle che le sono nemiche, ma che vi siano state lasciate le cose di riguardo e con essa imparentate. Tra queste ci sono, credo, la strategia, la tecnica giudiziaria e quella parte dell'oratoria che, avendo relazione con la scienza regale, insieme con essa pilota le faccende nelle città, persuadendo di ciò che è giusto¹⁷⁸. Qual è allora il modo più facile per metterle da parte e mostrare così nudo e solo in se stesso quel tale che noi andiamo cercando?

SOCR. IL G. È chiaro che bisogna tentare di fare questo in qualche modo.

STRA. Grazie al nostro tentativo costui sarà messo in luce, ma noi dobbiamo provare a renderlo manifesto servendoci della musica. Dimmi un po'...

SOCR. IL G. Che cosa?

STRA. Noi ammettiamo, mi pare, che vi è apprendimento della musica e in generale delle scienze che comportano abilità manuale?

SOCR. IL G. È vero.

STRA. Ma sapere se sia o no opportuno apprendere una qualsiasi di queste scienze, diremo che è anch'esso a sua volta una qualche scienza che riguarda proprio questa questione o come diremo?

SOCR. IL G. Così: diremo che vi è questa scienza.

STRA. Quindi saremo d'accordo che essa è diversa da quelle prime?

SOCR. IL G. Sì.

STRA. E ci accorderemo che nessuna di esse deve avere potere su un'altra, oppure che le prime devono aver potere su quest'ultima, o che è quest'ultima a dover esercitare un potere su tutte quante le altre controllandole?

SOCR. IL G. Che quest'ultima deve aver potere sulle prime.

STRA. Dunque, tu per lo meno, dichiari che la scienza che sa se sia opportuno o no apprendere deve secondo noi aver potere su quella che è oggetto di apprendimento e che insegna¹⁷⁹?

SOCR. IL G. Sì, assolutamente.

[e] voi doppia la stirpe dei re da una che era, riducendola così maggiormente alla giusta misura. E poi, dopo questo, una grande figura d'uomo¹¹ partecipe di natura divina, visto il vostro potere ancora troppo acceso e vigoroso, unì [a] la saggia autorità dei vecchi alla forza superba ed esuberante della stirpe regia, e fece pari nel voto l'assemblea dei ventotto anziani alla potenza dei re per le cose di maggiore importanza. Il vostro terzo salvatore¹², constatando ancora tumido e tracotante il corpo governativo, come un freno pose in lui la forza degli efori, quest'ultima rendendo quasi simile al potere dato dalla sorte. E per questa ragione il potere regio presso di voi, divenuto integrato degli elementi necessari e temperato, salvando se stesso è stato causa [b] di salvezza agli altri. Poiché per Temeno e Cresfonte e per i legislatori di allora, quali si fossero quelli che proprio allora legiferavano, nemmeno la parte di Aristodemo¹³ si sarebbe mai salvata; infatti non erano sufficientemente esperti di legislazione. Io credo che non avrebbero pensato che si poteva frenare con impegni giurati l'anima di un giovane che aveva preso un potere dal quale era possibile che venisse la tirannia, ed ora il dio ha mostrato quale doveva e deve venir ad essere il governo che è maggiormente [c] stabile. E che noi conosciamo questo, come vi dissi prima, che lo conosciamo ora a cose avvenute, non è per nulla sapienza, perché per nulla è difficile vedere da un modello già attuato; ma se allora ci fosse stato qualcuno a prevedere ciò, ed avesse saputo temperare i governi e farne uno da tre, allora avrebbe fatto salvo tutto quanto di bello si era inventato e la turba persiana non avrebbe mai assalito la Grecia né alcun altro esercito, disprezzando noi come uomini degni di poca considerazione. CLIN. Dici il vero. [d] ATEN. E si sono difesi in modo vergognoso, Clinia. Vergognoso, dico, non perché non abbiano vinto quelli di allora belle battaglie vincendo per terra e per mare. Ciò che dico vergognoso allora è questo, e cioè che, prima di

¹¹ Licurgo, cui si attribuisce l'istituzione della γερουσία descritta qui sotto.

¹² Forse Teopompo, ma gli efori sono attribuiti pure a Licurgo.

¹³ Sono i re di cui a 683 d; Aristodemo re di Sparta diede origine ai due rami della diarchia spartana.

tutto, di quegli stati che erano tre uno solo si è battuto in difesa della Grecia, e gli altri due erano così tristamente corrotti che uno impedì anche a Sparta di difenderla, combattendole con tutta la forza contro¹⁴, l'altro poi, che quando ci fu la suddivisione primeggiava, Argo, chiamato a respingere il barbaro, né ascoltò, né portò soccorso. E se uno volesse, raccontando i fatti accaduti allora in quella guerra, potrebbe di molte cose del tutto disonorevoli accusare la Grecia, né direbbe bene affermando che la Grecia si è difesa; ma, se allora la comune decisione degli Ateniesi e degli Spartani non avesse respinto l'incombente schiavitù, sarebbero ora quasi tutte le stirpi dei Greci mescolate fra loro, e i barbari fra i Greci e i Greci fra i barbari, così come ora sono costituite le nazioni cui dominano i Persiani, disperse e commiste, confusamente disseminate. Queste cose, Clinia e Megillo, noi dobbiamo rimproverare a quegli antichi uomini politici e legislatori, come sono chiamati, e a quelli di ora affinché cercando le [b] cause dei vari fatti troviamo quello che bisognava fare di diverso, a tale proposito, da quello che si è fatto. Per esempio noi dicemmo anche al presente che non bisognava costituire grandi poteri e non moderati da altri elementi, pensando al fatto che lo stato deve essere libero ed intelligente e concorde e il legislatore deve dare le sue leggi in funzione di ciò. Non meravigliamoci se ormai spesse volte, fatte certe premesse, abbiamo detto che il legislatore deve dare le sue leggi in loro funzione e poi le nostre premesse [c] non risultano esser state sempre le stesse: si deve invece inferire, quando diciamo che bisogna guardare alla saggezza o all'intelligenza o alla concordia, che questo scopo non è volta per volta diverso, ma lo stesso, e non turbiamoci se molte altre parole simili a queste noi diremo. CLIN. Proveremo a far così ritornando al discorso; ed ora parla della concordia e dell'intelligenza e della libertà, e di' a che cosa tu volevi, e stavi per dire, che il legislatore [d] dovesse mirare come prima cosa.

XII. ATEN. Ascolta ora. Ci sono come due madri delle costituzioni politiche, dalle quali dicendo che le altre deri-

¹⁴ Messene nel 464 si ribellò a Sparta la seconda volta.

vano sarebbe proprio esatto dire, ed è esatto chiamarne una 'monarchia', e l'altra 'democrazia'. La prima tocca il suo vertice presso i Persiani, la seconda da noi. Quasi tutte le altre, come dissi, sono variazioni di queste. È quindi doveroso e necessario partecipare di ambedue se dovrà esserci la libertà e la concordia intelligente ed è così che il di-[e] scorso vuole prescrivere che noi facciamo quando dice che uno stato non potrebbe mai essere ben costituito se non sia partecipe di loro due. CLIN. Come lo sarebbe, infatti? ATEN. E l'una avendo prediletto il governo di uno solo, l'altra la libertà più di quanto limitandosi doveva, nessuna delle due costituzioni ha mai acquisito la giusta misura né dell'una né dell'altra; le vostre costituzioni, la laconica e la cretese, l'hanno di più, gli Ateniesi e i Persiani anticamente facevano in qualche modo così, ora meno. Vedia-[a] mone le cause, vero? CLIN. Certamente se in qualche modo vogliamo arrivare a capo di quanto abbiamo proposto di fare. ATEN. Ascoltiamo insieme. I Persiani, quando di più stavano in mezzo fra schiavitù e libertà con Ciro, dapprima si resero liberi e poi padroni di molti altri popoli. Rendendo comune infatti essi, quando furono al comando, la libertà ai sudditi e guidandoli alla uguaglianza, maggior-[b] mente amati erano i generali dai soldati e questi generosamente si offrivano nei pericoli. E se poi ci fosse stato qualcuno intelligente fra loro e capace di dar consiglio, poiché non era invidioso il re, e concedeva libertà di parola e onori a coloro che sapevano darlo, poneva in comune e a disposizione di tutti la forza della mente e allora ogni bene progredì per i cittadini sempre per mezzo della libertà e della concordia e della collaborazione degli intelletti. CLIN. È verosimile che sia stato così come si è detto. [c] ATEN. Come mai allora ciò fu rovinato sotto Cambise, e di nuovo, direi, salvato con Dario? Volete che noi cerchiamo quasi di indovinarlo col pensiero? CLIN. Questo conduce la nostra ricerca dove tendeva quando si è mossa. ATEN. Io credo ora di divinare riflettendo su Ciro che, se era un buon generale amante della patria, proprio non aveva ricevuto una retta educazione e non s'era mai interessato di amministrazione domestica. CLIN. Come possiamo dir così? [d] ATEN. Sembra che fin da giovane egli combatté, e per tutta la vita, e diede da educare i figli alle donne. Queste li allevavano come fin da bambini essi già fossero felici e

beati, immediatamente; come se non avessero avuto nessun bisogno di nessuna educazione. E come fossero sufficientemente tali impedivano a chiunque di contrariarli in qualsiasi cosa, anzi costringevano tutti a lodare tutto ciò che facevano o dicevano e perciò li allevarono esattamente quali furono. CLIN. Hai parlato proprio di una mera-[e] vigliosa educazione, come è evidente. ATEN. Educazione femminile, di donne di corte da poco arricchite, che allevavano i figli senza controllo di uomini, occupati questi nella guerra e in molte imprese pericolose. CLIN. Così questo si spiega. ATEN. E il padre poi conquistava per loro greggi e mandrie e molte schiere di uomini e molte altre cose e non sapeva che quelli cui doveva lasciare tutta [a] questa roba non erano educati all'arte dei padri, all'arte persiana — i Persiani erano pastori, venivano da una terra aspra — arte dura, buona a fare pastori forti, capaci di dormire sotto il cielo, capaci di vegliare la notte, di combattere se bisognava combattere; egli stette fermo a guardare le donne e gli eunuchi che insegnavano ai figli suoi l'educazione corrotta da quella cosiddetta beatitudine, l'educazione meda, donde furono, come era naturale fossero, [b] allevati senza essere corretti. Quando i figli presero il comando alla morte di Ciro, tuffati nel lusso, senza conoscere freno, prima l'uno uccise l'altro, non sopportando d'essergli uguale, e poi egli stesso impazzito dal vino e dall'ignoranza perdette il potere per mano dei Medi e di quello che allora si diceva l'Eunuco¹⁵ che seppe disprezzare [c] la stoltezza di Cambise. CLIN. Così si racconta e par verosimile che così sia presso a poco avvenuto. ATEN. E si dice poi che in qualche modo il potere tornò di nuovo ai Persiani per mezzo di Dario e dei Sette. CLIN. Sì. ATEN. Vediamo seguendo il racconto. Dario, che non era figlio di re e non fu educato con una educazione di lusso, venuto al potere e presolo come uno dei Sette, divise l'impero distinguendolo in sette parti, di cui anche ora sono rimaste lievi tracce. Egli riteneva opportuno di go-[d] vernare lo stato introducendo per legge una certa comune uguaglianza, e il tributo di Ciro, che questi promise ai Persiani, egli lo regolò con la legge, fornendo amicizia e

¹⁵ Il falso Smerdi; Smerdi era il fratello di Cambise.

unione a tutti i Persiani e legandosi il popolo di questi con doni e ricompense; così gli eserciti ben volentieri conquistarono per lui una non minore estensione di terre di quella che aveva lasciato Ciro. Dopo Dario, Serse, nuovamente educato con educazione regale e di lusso — “O Dario”, si potrebbe dire forse e sarebbe giustissimo, “tu non hai ca-
[e] pito l'errore di Ciro, hai allevato Serse negli stessi costumi in cui Ciro Cambise” — Serse, in quanto figlio della stessa forma di educazione, presso a poco ricadde in tutti i vizi di Cambise e da allora, direi, nessun re fra i Persiani mai più è stato grande veramente all'infuori che di nome¹⁶. E la causa non è della fortuna, per seguire il mio discorso, [a] ma è la vita dissoluta che i figli dei grandi ricchi e dei tiranni per lo più conducono. Non ci sarà mai infatti un giovane o un uomo o un vecchio che eccella in virtù dopo tale educazione. E a questo, noi lo diciamo, deve stare attento il legislatore, e anche noi ora. Ed è giusto, Spartani, riconoscere questo merito al vostro stato e cioè che voi non attribuite nessun onore o educazione speciale, di nessun genere, ai poveri oppure ai ricchi, ai cittadini privati o ai re, se non l'abbia stabilito quasi per vaticinio all'ori-
[b] gine della nostra storia quell'essere divino che vi diede le leggi, in nome di un dio. Non devono infatti esserci in uno stato gli eccessivi onori accordati a qualcuno perché sia eccessivamente ricco, né perché sia veloce o bello o forte senza una certa virtù, né la virtù li deve avere che manchi della saggezza e della temperanza. MEG. Perché dici questo, ospite?

XIII. ATEN. Il coraggio non è in qualche modo una parte della virtù? MEG. Come no? ATEN. E tu allora, giudica tu che hai ascoltato il mio discorso e dimmi se accetteresti di avere uno che viva con te, o un vicino, molto [c] coraggioso e non saggio ma intemperante. MEG. Non dir così! Risparmiarmi queste parole. ATEN. E allora? Vorresti un artigiano sapiente nella sua arte e ingiusto? MEG. Mai. ATEN. Ma la giustizia non nasce separata dalla saggia temperanza. MEG. E come potrebbe? ATEN.

¹⁶ Si riferisce all'attributo 'Grande' che si premetteva a 'Re' per indicare il re dei Persiani.

E nemmeno ne vive separato allora quell'uomo che noi poco fa abbiamo definito sapiente, se è capace di accogliere in sé i piaceri e le sue sofferenze in armonia conseguenti al giusto discorso della ragione. MEG. No infatti. ATEN. [d] E allora vediamo anche questo a proposito degli onori che vengono resi negli stati; quali risultano giusti e quali no, in ogni occasione. MEG. Che cosa? ATEN. La saggia temperanza senza tutta l'altra virtù in un'anima, da sola, risulterebbe giustamente degna o no di un riconoscimento che la onori? MEG. Non so che dire. ATEN. E hai detto bene; rispondendo in un senso o nell'altro a quanto ho domandato mi pare che tu avresti detto un errore. MEG. Allora direi che è andata bene. ATEN. Bene. Ma ciò che è appendice di quel tutto cui complessivamente si riferiscono [e] le valutazioni onorevoli o disonorevoli non è degno di parola, ma piuttosto di un certo discreto silenzio. MEG. Mi pare che tu parli della saggia temperanza. ATEN. Sì. Quelle delle altre virtù che congiunte a questa ci sono maggiormente di utilità sarebbero giustamente onorate da chi le onorasse moltissimo e parimenti giusto sarebbe per ciò che vien subito dopo un apprezzamento di secondo grado. Così se ciascuna cosa secondo quest'ordine ricevesse onori seguenti l'uno all'altro avrebbe quello che le spetta con [a] esattezza. MEG. È così. ATEN. E allora? Non diremo che deve lo stesso legislatore distribuire anche tutto ciò? MEG. Ma certamente. ATEN. Vuoi che affidiamo a lui il compito di distribuire ogni cosa, per ciascuna nostra opera fino alle minuzie, e noi, poiché anche noi in certo modo siamo desiderosi di dare le leggi, vuoi che proviamo a dividere in tre parti la materia, a separare gli argomenti principali da quelli che vengono al secondo ed al terzo posto? MEG. Ma sì. ATEN. Noi diciamo allora, ed è evidente, che quello stato il quale vuole conservarsi e esser [b] felice, per quanto è possibile alle forze umane, deve di necessità distribuire correttamente gli onori e le riprovazioni disonorevoli. Si dice quindi correttamente ponendo come i più onorevoli e i più importanti i beni propri dell'anima, dell'anima saggia e temperante, e poi la bellezza e i beni del corpo e in terzo luogo i cosiddetti beni relativi al patrimonio e alle ricchezze; se un legislatore o uno stato esca da quest'ordine nell'assegnare i primi onori alla ric-
[c] chezza e ponga con gli onori che attribuisce qualcuna

delle cose che seguono per valore fra quelle che precedono, non farà un'opera né santa né politica. Sia detto così o come diversamente? MEG. Sia detto così certamente e con chiarezza. ATEN. Fu l'esame della costituzione persiana che ci fece parlare estesamente di queste cose. Noi troviamo anche che essi sono peggiorati ancora e affermiamo che la causa fu il fatto che tolsero troppo la libertà al popolo e instaurarono un dispotismo troppo duro e così di-
[d] strussero la concordia e l'unità dello stato. Morte queste cose le deliberazioni dei governanti non si rivolgono più ai sudditi e al popolo, ma al loro potere, ogni volta che credono di poter possedere qualche piccola cosa di più, e col fuoco rovesciano le città dalle fondamenta, distruggono i popoli amici e con nemico odio spietato odiano e sono odiati. E quando giungono alla necessità di far combattere i popoli per i loro interessi nulla di comune trovano di aver con essi, nulla che si accompagni allo slancio ed alla
[e] volontà di arrischiare e di battersi, ma pur possedendo infinito numero di uomini, e incalcolabile, nessuno è utilizzabile in guerra di quelli che posseggono e come fossero poveri d'uomini li comprano e credono di salvarsi con milizie mercenarie e straniere. Per di più li trascina la legge
[a] delle cose alla stoltezza, dicendo in pratica che è sempre cosa da nulla ciò che si dice buono e onorevole nello stato di fronte all'oro e all'argento. MEG. È proprio così.

XIV. ATEN. Così per quanto si riferisce ai Persiani e al fatto che ora da loro non è ben governato lo stato per la troppa servitù da una parte e l'esagerato potere dall'altra, possiamo fermarci. MEG. Va bene. ATEN. Dopo ciò, noi dobbiamo analizzare analogamente la costituzione attica e dimostrare come l'assoluta libertà da ogni potere è
[b] molto peggiore di un potere che ha in altre forze un suo limite; in quel tempo infatti in cui la spedizione persiana piombò sui Greci e quasi tutti gli europei, noi avevamo una antica costituzione e i vari magistrati provenivano da quattro classi di cittadini, basate sul censo, e c'era dentro di noi la signoria di un certo pudore per cui eravamo noi che volevamo vivere servendo le leggi di allora. E poi quell'enorme turba sopravvenuta per terra e
[c] mare seminando un invincibile terrore fece più stretta la nostra dipendenza dai governanti e dalle leggi e per tutto

ciò si diede fra noi una più intensa concorde amicizia. Quasi dieci anni prima della battaglia navale di Salamina giunse Dati a capo di un grande esercito persiano e lo mandava Dario espressamente contro gli Ateniesi e gli Eretriesi perché glieli conducesse schiavi; gli promise la morte se non avesse condotto a termine l'impresa. Dati in un
[d] lampo prese di forza gli Eretriesi con tutte le sue innumerevoli enormi schiere e fece correre verso di noi una notizia paurosa: nessuno degli abitanti di Eretria gli era sfuggito; i suoi soldati infatti tenendosi per mano avevano preso nella loro rete tutta la regione eretriese. La notizia o vera o no, comunque sia arrivata, prostrò gli altri Greci e gli Ateniesi e a questi, che in ogni parte mandarono
[e] ambasciatori, nessuno voleva dar aiuto all'infuori degli Spartani; essi per la guerra che avevano allora contro Messene e non so dire se per qualche altro impedimento — non sappiamo infatti ciò che si diceva esser accaduto — arrivarono un giorno dopo che la battaglia di Maratona era già avvenuta. In seguito si sparse la voce di grandi preparativi e di infinite minacce da parte del Re¹⁷. Dopo un certo tempo si venne a sapere che Dario era morto e il suo figlio giovane ed impetuoso aveva preso il potere in sua vece e non
[a] desisteva per nulla dall'intento aggressivo. Gli Ateniesi pensavano che tutto ciò si macchinava contro di loro a causa di quanto era avvenuto a Maratona e sentendo che il monte Athos era stato perforato e l'Ellesponto congiunto e saputa la moltitudine di navi non credettero più di salvarsi né in terra né in mare, nessuno infatti li avrebbe aiutati; si ricordavano che nemmeno la prima volta quando quelli vennero e distrussero Eretria nessuno li soccorse e volle arrischiare di allearsi a loro; prevedevano così
[b] che anche allora si sarebbe ripetuto lo stesso sul campo, e in mare vedevano assoluta impossibilità di salvezza perché le navi che sopravvenivano erano mille e anche più. Una sola via d'uscita concepivano, angusta ed incerta, ma unica d'altra parte, guardando ciò che era accaduto la prima volta, e cioè che anche allora parve nascere da circostanze impossibili la vittoria alla loro guerra; portati da questa speranza
[c] trovavano sola via di scampo in se stessi e negli dèi.

¹⁷ Il Re per antonomasia qui è Dario.

Tutti questi fatti stabilivano fra di loro la concordia: la paura allora presente e quella nata dalle leggi di prima. Questa essi l'avevano acquistata obbedendo a quelle leggi e noi spesso nei discorsi precedenti l'abbiamo detta pudore e dicevamo anche che devono obbedire per essa tutti quelli che si studiano di diventare retti, e ne è libero e quindi temerario il disonesto; e se allora l'altro terrore non avesse stretto chi era tale, egli non si sarebbe mai raccolto con gli altri a difesa, né avrebbe difeso i templi e le tombe, la patria e ciò d'altro che gli era familiare ed i suoi amici, [d] come li aiutò allora, ma ciascuno di noi in piccoli gruppi proprio in tale frangente si sarebbe staccato e chi da una parte, chi dall'altra disperso. MEG. Proprio bene, ospite, tu hai parlato, in modo degno di te e della tua patria.

xv. ATEN. Proprio così, Megillo; è giusto dire a te quanto avvenne nel tempo d'allora, a te che per nascita partecipi dei sentimenti che ebbero i tuoi antenati per noi. È guarda anche tu, anche Clinia, se diciamo cose che sono utili e convenienti alla legislazione; io non parlo per amor di [e] parlare, ma per la cosa di cui parlo. E lo vedete; perché da un certo punto di vista era accaduto da noi lo stesso male dei Persiani ed essi trascinarono il popolo nell'estrema schiavitù, noi al contrario spingemmo le moltitudini all'estrema libertà, e per definire come e che cosa dobbiamo dire d'ora in avanti è certo che i discorsi già fatti da noi prima sono stati in certo modo ben fatti. MEG. Va bene, [a] ma prova a indicarci più chiaramente quello che hai voluto dire ora. ATEN. Farò così. Il nostro popolo, amici, nelle leggi antiche non era signore di nulla, ma invece ne era quasi il volontario servitore. MEG. A quali leggi ti riferisci? ATEN. Prima di tutto alle leggi sulla "musica" di allora, affinché così fin da principio possiamo seguire gli sviluppi della libertà eccessiva di vita. Da noi infatti allora la "musica" si distingueva in certi suoi aspetti [b] e figure¹⁸ e un certo aspetto del canto era costituito di preghiere agli dèi: si chiamavano col nome di 'inni'; il suo opposto era un altro aspetto del canto (proprio questi si sarebbero dovuti chiamare *thrènoi*¹⁹), e un altro erano

¹⁸ Figure di danza.

¹⁹ Canti funebri.

i 'peana'²⁰ e poi ce n'era un altro detto 'ditirambo', ed è la 'nascita di Dioniso', credo²¹. Inoltre un'altra specie di canto chiamavano proprio con questo nome di 'leggi'²², come fosse diversa, e le dicevano 'canti citaredici'. Fissati questi ed altri aspetti del canto, non era lecito ser-[c] virsi di uno al posto di un altro. Ma l'autorità di controllare queste cose e, conseguentemente alla ricognizione, di giudicare e poi di punire il ribelle non era di certo nei fischi né in certe urla scomposte della plebe, come ora è, e non erano i battimani che sancivano la lode: quelli che avevano una compiuta educazione era stabilito che ascoltassero in silenzio fino in fondo e gli altri, i bambini, i pedagoghi e la maggior parte della plebe, erano richiamati all'ordine da una verga che li teneva a posto. In queste cose, [d] secondo questa disciplina, la massa dei cittadini accettava d'esser diretta e non osava giudicare con lo strepito; ma poi coll'andar del tempo i poeti furono maestri di disordinate trasgressioni, poeti solo nel temperamento, ignoranti delle giuste norme di poesia, come baccanti più del dovuto trasportati dal piacere, e mescolavano i *thrènoi* agli inni e i peana ai ditirambi, imitavano la musica del flauto con quella della cetra e, confondendo tutto con [e] tutto, involontariamente esprimevano per stolta ignoranza menzogne sulla "musica", che cioè la "musica" non ha una sua correttezza di nessun tipo e si possa ben giudicare dal piacere di chiunque lo provi, sia esso uomo onesto o disonesto, indifferentemente. Facendo simili opere, dicendo su di esse siffatti discorsi, hanno infuso nel popolo l'uso di trascurare le leggi sulla "musica" e la pretesa temeraria d'esserne buoni giudici; di conseguenza [a] guenza i teatri da silenziosi furono pieni di grida come fosse il pubblico ad intendere il bello e il non bello poetico e al posto dell'aristocrazia è sorta una cattiva teatrocrazia per quanto riguarda quest'arte. Se infatti solo per essa fosse sorta una democrazia d'uomini liberi non sarebbe stato per nulla grave l'accaduto. Ma nel nostro stato ora

²⁰ Canti di vittoria.

²¹ È un esempio di etimologia mitologica. Ditirambo significherebbe 'nato da due parti' e si allude alla doppia nascita di Dioniso. I ditirambi erano canti dionisiaci.

²² *Nòmoi* (νόμοι), in greco omonime di leggi.

si originò dalla "musica" l'opinione che tutti sappiamo tutto, e l'illegalità e per conseguenza la licenza. Come fossero tutti stati sapienti diventavano impavidi e l'audacia ingenerò l'impudenza. Non rispettare per temerarietà l'opinione di chi è migliore, questo, non altro, direi, è la malvagia impudenza, nata da una libertà troppo spinta. MEG. È verissimo quello che dici.

XVI. ATEN. Di seguito a questa libertà può sopravvenire quella di negare la sottomissione ai magistrati e conseguentemente sfuggire alla sottomissione ed al richiamo del padre e della madre e degli anziani, e procedendo, quando si è presso all'estremo, cercar di affrancarsi dalle leggi, e finalmente non curarsi dei giuramenti, delle promesse, nemmeno degli dèi, per nulla, mostrando e imitando la tramandata antica indole dei Titani, ritornando alla stessa situazione di quelli, vivere cioè una vita eterna penosa senza mai sollievo dai mali. Perché abbiamo detto anche questo? Mi pare che io devo riaffermare il discorso ogni volta come un cavallo, e non farmi, come fosse senza freno in bocca, trascinare dalla forza delle parole, sì da lasciarmi cadere [d] da un asino, così è il proverbio; io devo invece domandare a ciò che or ora fu detto perché è stato detto così da me. MEG. Bene. ATEN. È stato detto per quelle cose. MEG. Quali? ATEN. Abbiamo detto che il legislatore deve legiferare cercando tre obiettivi e cioè perché il suo stato che ottiene le leggi sia libero e concorde in se stesso e intelligente. Era così, non è vero? MEG. Sì. [e] ATEN. Allora a questo scopo scelte due costituzioni, la più dispotica e la più liberale, stiamo studiando ora quale di queste è ben costituita; avendo supposto in ciascuna di esse una certa limitazione, da una parte all'autorità del tipo proprio dell'una, dall'altra alla libertà, abbiamo rilevato che allora si realizza in esse un grandissimo benessere, ma se l'una e l'altra si trascinano agli estremi da una parte della servitù, dall'altra del contrario, ciò non giova né per [a] l'una né per l'altra. MEG. Verissimo quello che dici. ATEN. A questo scopo abbiamo esaminato anche l'esercito dei Dori, nel suo stabilirsi, e le falde di Dardano e la città fondata vicino al mare e i primi uomini salvati dalla distruzione ed i nostri discorsi a questi precedenti sulla "musica" e il bere e quelli prima ancora di questi. Si è

parlato di tutto ciò per osservare come potrebbe essere costituito bene al massimo grado uno stato e, privatamente, [b] come un individuo potrebbe condurre bene la sua vita, nel modo migliore possibile. Che abbiamo fatto qualche cosa di utile così, quale prova, Megillo e Clinia, potremmo recare a noi stessi? CLIN. A me pare di averne una presente alla mente, ospite. Pare che per precisa volontà della sorte noi abbiamo fatto tutti questi discorsi che abbiamo percorso. Direi proprio che io ora sono arrivato al punto di aver bisogno di loro e tu insieme a Megillo, qui, sei venuto al momento giusto. Non vi nasconderò di più quello che mi sta accadendo e lo terrò anche per buon augurio. La maggior parte della popolazione di Creta intraprende la deduzione di una colonia e affida ai Cnossii la cura della faccenda, i Cnossii l'hanno devoluta a me e ad altri nove. Ci hanno invitato anche a porvi leggi patrie, se alcune, almeno, ci paiono adatte, ed anche altre straniere, se ci sembrano migliori, senza tener conto del fatto che non siano nostre. Ora concediamoci [d] mo come un favore questo a me ed a voi e, riprendendo da quanto abbiamo detto, costruiamo uno stato con la parola, e quasi gettiamone le basi, e così insieme noi continueremo l'indagine sul nostro oggetto di ricerca ed io forse potrò usare per il futuro stato questo piano di costituzione. ATEN. Non annunci una guerra, Clinia; e se Megillo non ha nulla in contrario, per conto mio ritieni che ogni cosa sarà secondo il tuo intendimento, per quanto si potrà. CLIN. Dici bene. MEG. Anche per conto mio. CLIN. [e] Avete detto benissimo. Proviamo in primo luogo allora a stabilire la costituzione del nostro stato con il discorso.

tutte e rappresentano una deviazione dalle rette costituzioni: sono pervase da spirito di despotismo, mentre lo stato è comunità di liberi.

7.

Fatte queste precisazioni, conviene studiare di seguito le forme di costituzione, quante sono di numero e quali, e dapprima 25 quelle rette: definite queste, risulteranno chiare anche le deviazioni. Poiché costituzione significa lo stesso che governo e il governo è l'autorità sovrana dello stato, è necessario che sovrano sia o uno solo o pochi o i molti. Quando l'uno o i pochi o i molti 30 governano per il bene comune, queste costituzioni necessariamente sono rette, mentre quelle che badano all'interesse o di uno solo o dei pochi o della massa sono deviazioni: in realtà o non si devono chiamare cittadini quelli che <non> prendono parte al governo o devono partecipare dei vantaggi comuni. Delle forme monarchiche quella che tiene d'occhio l'interesse 35 comune, siamo soliti chiamarla regno: il governo di pochi, e, comunque, di più d'uno, aristocrazia (o perché i migliori hanno il potere o perché persegue il meglio per lo stato e per i suoi membri); quando poi la massa regge lo stato badando all'interesse comune, tale forma di governo è detta col nome comune a tutte le forme di costituzione politia. (E questo riesce ragionevole: 40 che uno o pochi si distinguano per virtù è ammissibile, ma è già difficile che molti siano dotati alla perfezione in ogni virtù, tutt'al più in quella militare, ché questa si trova veramente nella 1279 b massa: di conseguenza in questa costituzione sovrana assoluta è la classe militare e perciò ne fanno parte quanti possiedono le 5 armi.) Deviazioni delle forme ricordate sono, la tirannide del regno, l'oligarchia dell'aristocrazia, la democrazia della politia. La tirannide è infatti una monarchia che persegue l'interesse del monarca, l'oligarchia quello dei ricchi, la democrazia poi l'inte- 10 resse dei poveri: al vantaggio della comunità non bada nessuna di queste²¹.

²¹ Ecco la classificazione di Aristotele:

8.

Ma bisogna parlare un po' più a lungo sulla natura di ciascuna di queste costituzioni: l'argomento presenta alcune difficoltà ed è proprio di chi in ogni investigazione segue un metodo scientifico e non guarda solo all'aspetto pratico non tralasciare 15 né trascurare alcunché, bensì chiarire la verità su ogni cosa. La tirannide, come s'è detto, è una monarchia che esercita potere despotico sulla comunità politica: c'è oligarchia quando sono sovrani del regime coloro che hanno proprietà, democrazia, al contrario, quando lo sono coloro che non possiedono grandi proprietà, ma sono poveri. La prima difficoltà riguarda la defini- 20 zione. Supponiamo che i più, essendo ricchi, siano sovrani dello stato — e si ha democrazia quando sovrana è la massa: così pure che i poveri siano in minor numero dei ricchi e che, essendo più forti, siano sovrani del regime — e si dice che dove un pic- 25 colo numero di individui è sovrano, si ha l'oligarchia. In tali casi le definizioni date delle costituzioni non sembrerebbero esatte.

Ma anche se si mette in relazione da una parte ricchezza ed esiguità numerica, dall'altra povertà e massa, e su tale base si dà il nome alle costituzioni, oligarchia quella in cui i ricchi, 30 pochi di numero, detengono il potere, democrazia quella in cui lo detengono i poveri che sono molti di numero, anche ciò comporta un'altra difficoltà. Come denomineremo le costituzioni ora descritte, l'una in cui <i> ricchi sono di più, l'altra in cui sono di meno i poveri ma entrambi sovrani del regime, se nessun'altra 35 forma di costituzione esiste oltre quelle menzionate? Il ragionamento, dunque, sembra dimostrare che l'essere pochi o molti sovrani del regime è un elemento accidentale, l'uno delle oligarchie, l'altro delle democrazie, dovuto al fatto che i ricchi

forme rette:	regno	aristocrazia	politia
deviazioni:	tirannide	oligarchia	democrazia

Uno schema simile in *Eth. Nic.* © 1160 a 31 sgg. e in *Rhet.* A 1365 b 22 sgg.

le distribuiscono in rapporto alla forza di chi partecipa della
 10 costituzione o ad una qualità ad essi comune, voglio dire cioè
 nel primo caso la forza politica dei poveri o dei ricchi, nel secondo
 una qualità comune a entrambi¹⁵. È necessario quindi che le
 costituzioni siano proprio tante quanti sono i modi di ordinare le
 magistrature in rapporto alla superiorità e alla differenza delle
 varie parti.

Ma par che siano soprattutto due: e come a proposito dei
 venti si dice che alcuni sono del nord, altri del sud, e gli altri
 15 deviazioni di questi¹⁶, così anche a proposito delle costituzioni,
 che sono due, la democrazia e l'oligarchia: infatti considerano
 l'aristocrazia una forma di oligarchia, in quanto è oligarchia parti-
 colare, e la cosiddetta politia una forma di democrazia, come a
 proposito dei venti ammettono che zefiro sia una specie del vento
 20 del nord, euro del vento del sud. Un caso simile si dà a proposito
 dei modi musicali, come dicono alcuni: anche qui ne considerano
 due tipi, il dorico e il frigio e le altre combinazioni le chiamano
 alcune doriche, altre frigie. E soprattutto riguardo alle costituzi-
 25 onni sono soliti pensare così: ma è più vera e migliore la nostra
 classificazione, secondo la quale, essendoci due forme o una sola
 bene ordinata, le altre sono deviazioni, quelle di un modo bene
 temperato, queste della costituzione migliore e precisamente
 le oligarchiche sono quelle più rigide e despotiche, le democra-
 tiche quelle rilassate e blande.

¹⁵ L'ultima parte del periodo è stata diversamente interpretata. Comunque pare che Aristotele distingua due possibilità in rapporto alla partecipazione dei ricchi e dei poveri al governo. La prima è data dalla forza politica che essi possiedono, la seconda da una qualità (in greco κατά... ἰσότητά cioè in cui sono uguali, cioè che equipara) comune a entrambi, a ricchi e poveri. Mi sembra nel giusto il Goettling (*Aristotelis Politicorum libri octo*, Ienae 1824, p. 372) che vede indicata nella prima parte l'oligarchia e la democrazia, nella seconda la politia.

¹⁶ Cfr. *Meteor.* B 363 a 4 sgg.

4.

Non bisogna supporre però, come di solito fanno alcuni 30
 adesso, che c'è senz'altro democrazia dove il popolo è sovrano¹⁷
 (anche nelle oligarchie e dappertutto la maggioranza è sovrana) e
 oligarchia dove pochi sono sovrani del governo. Se ci fosse una
 massa di milletrecento persone e di costoro mille fossero i ricchi
 e non ammettessero alle magistrature i trecento, di povera condi- 35
 zione ma liberi e per ogni altro rispetto uguali, nessuno afferme-
 rebbe che costoro sono retti a democrazia: parimenti se i pochi
 fossero poveri, ma tuttavia più forti dei ricchi, di numero mag-
 giore, nessuno chiamerebbe oligarchia siffatta forma di governo,
 se gli altri cittadini, che sono ricchi, non avessero parte negli onori.
 Quindi bisogna piuttosto dire che c'è democrazia quando i liberi 40
 sono sovrani, oligarchia quando lo sono i ricchi: succede però 1290 b
 che quelli sono molti, questi pochi, perché di liberi ce ne sono
 molti, di ricchi pochi. Se distribuissero le cariche in rapporto
 all'altezza, come, secondo alcuni¹⁸, si fa in Etiopia, o alla bellezza, 5
 ci sarebbe oligarchia, perché è esiguo il numero e dei belli e degli
 alti. E tuttavia non è sufficiente definire queste costituzioni solo
 con queste proprietà, ma poiché molteplici sono gli elementi e
 della democrazia e dell'oligarchia, bisogna ulteriormente stabilire
 che non si ha democrazia se i liberi, pochi di numero, dominano 10
 i più, che non sono liberi, come ad Apollonia sul golfo Ionico e
 a Tera (in entrambe queste città avevano gli onori individui segna-
 lati per nobiltà di nascita, quelli cioè che per i primi avevano
 fondato le colonie e che erano pochi tra molti) né si ha oligarchia
 se dominano i ricchi in forza della superiorità numerica, come 15
 un tempo a Colofone (ivi infatti i più possedevano grandi sostanze
 prima che scoppiasse la guerra contro i Lidi)¹⁹ ma si ha demo-
 crazia quando stanno al potere uomini liberi e poveri, che sono
 in maggioranza, oligarchia quando vi stanno uomini ricchi e 20
 nobili, che sono in minoranza.

¹⁷ PLAT. *Pol.* 291 d.

¹⁸ HERODOT. III 20.

¹⁹ Per la lotta tra Colofoni e Lidi cfr. HERODOT. I 14.

Si è dunque stabilito che le costituzioni sono parecchie e per quale motivo: ma che siano più²⁰ di quelle menzionate, e quali, e perché, dobbiamo spiegare prendendo come punto di partenza quel che è stato detto prima²¹. Siamo d'accordo che ogni stato
 25 possiede non uno, ma più elementi: ora, se volessimo fare una classificazione degli animali, in primo luogo dovremmo mettere da una parte ciò che ogni animale deve di necessità possedere (per es. taluni organi sensori, poi quelli adatti a digerire e a ricevere il cibo e cioè la bocca e lo stomaco, inoltre quelle parti con
 30 cui ciascuno di essi si muove): se gli organi fossero questi soltanto e ce ne fossero varietà differenti (intendo cioè più tipi di bocca, di stomaco, di organi sensori e inoltre di organi motori) il numero delle combinazioni di questi organi moltiplicherà di necessità le
 35 varietà di bocca e così neppure di orecchie) sicché, quando tutti i possibili appaiamenti saranno stati ottenuti, formeranno le classi di animali — e saranno tante classi di animali quanti gli appaiamenti degli organi necessari: allo stesso modo per le costituzioni menzionate. Anche gli stati non risultano di una parte sola, ma di molte, come spesso è stato detto. Di queste una è la massa
 1291 a impegnata per il cibo, i cosiddetti agricoltori: seconda la classe cosiddetta degli operai meccanici (che sono impegnati nei mestieri e senza loro uno stato non può essere abitato: di questi mestieri alcuni devon esserci di rigore, altri invece contribuiscono al lusso
 5 o al viver bene), terza dei commercianti (e dico classe dei commercianti quella che s'occupa di vendite e di compere, di affari al-

²⁰ Tutto quel che segue fino a 1291 b 13 è ritenuto sospetto da taluni critici. Il fatto è che a 1291 b 13 si ripete l'espressione di 1290 b 21: ciò significa che quanto viene detto tra le due espressioni simili dev'essere riguardato come divagazione o ripetizione o delucidazione sia pur importante di qualche asserto precedente, in ogni caso non indispensabile allo svolgimento del ragionamento. Newman (IV, 162) riguarda tutto il brano come « un'aggiunta posteriore ». Il Barker lo definisce « a second and alternative treatment of the same theme ». Il che potrebbe essere vero: del resto nel IV libro c'è più d'un esempio di doppio trattamento dello stesso soggetto (ad. es. cfr. i cc. 5 e 6 sulle diverse forme di democrazia e di oligarchia): comunque che la ripetizione sia aristotelica è fuor di dubbio.

²¹ Cfr. 1289 b 27 sgg.

l'ingrosso e al minuto), quarta dei teti, quinta la classe dei militari, che è necessario esista non meno delle altre se non vogliono cadere schiavi di chi li assale, perché probabilmente è tra le cose impossibili pretendere di chiamare stato uno stato servo per natura: lo stato infatti è autosufficiente e quel che è schiavo non è
 10 autosufficiente. Perciò nella *Repubblica* tale questione è trattata finemente ma non esaurientemente. Socrate afferma²² che lo stato risulta di quattro elementi, i più indispensabili, e li specifica, il tessitore, l'agricoltore, il calzolaio, il muratore. E poiché questi
 15 non sono autosufficienti, vi aggiunge il fabbro e gli addetti al bestiame necessario, e, in più, il mercante all'ingrosso e il rivenditore: tutti questi costituiscono la popolazione dello stato nel suo primo formarsi, quasi che ogni stato si realizzi in vista del necessario e non piuttosto del bello, bisognoso nella stessa misura di calzolai e di agricoltori. Ma la classe dei militari non gliel'assegna
 20 prima che, ingrandito il territorio e venuti a contatto con quello dei vicini, i cittadini scendano in guerra. Tuttavia, anche tra i quattro membri, o qualunque ne sia il numero, è indispensabile che ci sia qualcuno che assegni e giudichi il giusto. Ora se si ritiene l'anima parte dell'animale a maggior ragione del corpo,
 25 pure dello stato bisogna ritenere parti, a maggior ragione di quelle che contribuiscono all'utile necessario, le altre della specie suddetta, la classe dei militari e quella che ha competenza nell'amministrare la giustizia, inoltre, quella dei consiglieri, giacché consigliare è opera di intelligenza politica. Che queste funzioni sussistano separatamente in talune classi o nelle stesse non interessa
 30 affatto il ragionamento: capita sovente che gli stessi uomini imbraccino le armi e coltivino i campi. Di conseguenza se queste classi e quelle s'hanno da considerare parti dello stato, è evidente che la classe degli opliti è, in ogni caso, necessariamente una parte dello stato.

Settima²³ è la classe che serve la comunità con le sue proprietà, quella che chiamiamo dei ricchi. Ottava dei pubblici ufficiali e
 35

²² PLAT. *Resp.* II 369 d sgg. Lo stesso termine κομψός qualifica la critica che fa Aristotele a Platone a 1265 a 12.

²³ Manca a prima vista la sesta classe che, però, molto probabilmente è costituita dall'autorità giudiziaria, nonostante il successivo accenno a l. 39.

cioè quella che serve nelle magistrature, dato che senza magistrati è impossibile l'esistenza dello stato. È necessario quindi che ci siano taluni in grado di coprire le magistrature e di prestare tali servizi allo stato o di continuo o a turno. Rimangono poi le classi sulle quali ci è capitato di fare qualche precisazione proprio adesso
 40 e cioè di chi consiglia e di chi definisce la giustizia alle parti in lite. Se, dunque, queste funzioni devono trovarsi in uno stato e
 1291 b trovarsi in modo conveniente e giusto, è necessario che ci siano alcuni cittadini in possesso di tale abilità. Molti ritengono possibile che le altre capacità si trovino negli stessi, ad es. che gli stessi
 5 siano difensori, agricoltori, artigiani e anche consiglieri e giudici — e in realtà tutti si arrogano l'abilità e credono di poter coprire la maggior parte delle cariche: ma che gli stessi siano poveri e ricchi è impossibile. Queste, dunque, par che siano soprattutto
 10 parti dello stato, i ricchi e i poveri. Inoltre, poiché per lo più gli uni sono pochi, gli altri molti, sembra che tra gli elementi dello stato queste parti siano contrarie. Di conseguenza, anche le costituzioni le stabiliscono secondo la prevalenza di costoro e quindi sembra che esistano due forme di costituzione, la democrazia e l'oligarchia.

Dunque, è stato asserito dianzi che esistono più costituzioni
 15 e per quali motivi; diciamo adesso che anche della democrazia e dell'oligarchia ci sono più forme. Questo risulta evidente da ciò che s'è detto²⁴. Ci sono più classi del popolo e dei cosiddetti notabili: classi del popolo sono una gli agricoltori, un'altra quella impiegata nei mestieri, un'altra dei mercanti occupata a vendere
 20 e a comprare, un'altra impegnata sul mare — e di questa alcuni nei combattimenti, altri nella crematistica, altri nei trasporti, altri infine nella pesca (in molti luoghi ciascuna di queste classi è molto numerosa, per es. i pescatori a Taranto e a Bisanzio, gli equipaggi ad Atene, i mercanti a Egina e a Chio, i nocchieri a
 25 Tenedo): oltre queste, c'è quella dei lavoratori manuali e quella che avendo un'esigua sostanza non può concedersi ozio, ancora, quelli che non sono liberi da parte di entrambi i genitori e qualche altra del medesimo tipo. Costituiscono differenti classi di notabili

²⁴ Cfr. Γ 1278 b 6 sgg. e tutto quel che precede del c. 4.

la ricchezza, la nascita, la virtù, l'educazione e altre distinzioni che rientrano nello stesso genere. 30

La prima forma di democrazia è quella così chiamata soprattutto sulla base dell'eguaglianza: ed eguaglianza la legge di tale democrazia stabilisce il fatto che non sovrastano in alcun modo i poveri più dei ricchi e che nessuna delle due classi è sovrana, ma eguali entrambe. Perché, certo, se la libertà esiste soprattutto nella democrazia, come suppongono taluni²⁵ e lo stesso l'eguaglianza, si realizzeranno soprattutto qualora tutti senza esclusione partecipino in egual modo al governo. Ora poiché il popolo è numericamente superiore e la decisione dei più è sovrana, è necessario che questa sia una democrazia. Ecco dunque una forma di democrazia: un'altra è che le cariche dipendono dal censo, ma che questo è esiguo: per chi lo possiede, dev'esserci la possibilità
 40 di partecipare alle cariche, chi lo perde non può parteciparvi. Un'altra forma di democrazia è che partecipano alle cariche tutti
 1292 a i cittadini di nascita incensurabile, ma impera la legge: un'altra forma di democrazia è che chiunque prende parte alle cariche,
 5 purché sia cittadino, ma impera la legge: un'altra forma di democrazia è che tutte le altre prescrizioni sono le stesse, ma sovrana è la massa, non la legge. Questo avviene quando sono sovrane le decisioni dell'assemblea e non la legge: e ciò accade per opera dei demagoghi²⁶. In realtà, negli stati democratici conformi alla legge non sorge il demagogo ma i cittadini migliori hanno una posizione preminente. Invece dove le leggi non sono sovrane, ivi appaiono
 10 i demagoghi, perché allora diventa sovrano il popolo la cui unità è composta di molti, e i molti sono sovrani non come singoli, ma nella loro totalità. E quale « plurisignōria » Omero dica « non buona », se questa o l'altra in cui sono numerosi quelli che comandano come singoli, rimane incerto²⁷. Un popolo di tal sorta, in 15

²⁵ PLAT. *Resp.* VIII 562 b.

²⁶ Il demagogo, in quanto tale, compare nella storia di Atene alla morte di Pericle: era, in sostanza, un privato, membro dell'assemblea, che proponeva una certa condotta politica — ed era politicamente irresponsabile: di qui la particolarità della sua posizione. Cfr. ANTIST. in MULLACH, *Fr. Ph. Gr.*, II, p. 277, n. 22.

²⁷ HOM. *Il.* II 204 οὐκ ἀγαθὸν πολυκυρανήη: sono parole di Ulisse allorché cerca di frenare le turbe che ingannate da Agamennone fuggono

quanto signore assoluto, cerca di esercitare la signoria perché non è governato dalla legge, e diventa despotico, sicché sono tenuti in onore gli adulatori; una democrazia di tal fatta corrisponde in proporzione alla tirannide tra le forme monarchiche.

20 Per questo anche il carattere è lo stesso: entrambe esercitano potere despotico sui migliori e le decisioni dell'assemblea rappresentano quel che là è l'editto del tiranno, e il demagogo e l'adulatore sono gli stessi o qualcosa di analogo. Soprattutto, poi, sono entrambi una potenza in entrambe le forme di governo, gli adulatori presso i tiranni, i demagoghi presso le democrazie di tal sorta. Ad essi risale la responsabilità che siano sovrane le decisioni dell'assemblea e non le leggi, giacché tutto riportano al popolo: avviene quindi che essi diventino grandi perché il popolo è sovrano di tutto, e del sentimento del popolo, loro: e, infatti, la massa crede in loro. Inoltre quelli che criticano i magistrati sostengono che giudice dev'essere il popolo, il quale contento accetta l'invito: di conseguenza tutte le magistrature si sfasciano. Ragionevole, quindi, sembrerebbe la censura di chi afferma²⁸ che tale democrazia non è una costituzione, perché dove le leggi non imperano non c'è costituzione. Bisogna, infatti, che la legge regoli tutto (in generale) e i magistrati in particolare: ecco quel

30 che si deve ritenere una costituzione. Di conseguenza, se la democrazia è una delle forme di costituzione, è evidente che un sistema come questo in cui tutto viene governato in forza di decisioni popolari, non è propriamente democrazia, perché non è possibile che una decisione dell'assemblea abbia valore generale. Restino quindi definite in tal modo le forme della democrazia.

5.

Tra le forme d'oligarchia una è quella in cui le cariche dipendono dal censo, di tale entità che i poveri non ne partecipano,

40

verso le navi. Aristotele dà del vocabolo una duplice interpretazione: la πολυκοιρανίη è il comando di uno, sebbene formato di molti, ma può essere anche il comando di molti, in quanto individualmente forniti di comando.

²⁸ Cfr. PLAT. *Resp.* VIII 557 e sgg.

pur essendo la maggioranza; tuttavia è lecito a chi lo possiede partecipare al governo: un'altra, quando le magistrature dipendono da censo elevato e i magistrati eleggono da sé quelli destinati ai posti vacanti (se la scelta è fatta in seno a tutti quanti par che sia piuttosto una costituzione aristocratica, se invece in seno a una determinata cerchia di persone, oligarchica): un'altra forma di oligarchia si ha quando il figlio subentra al padre, la quarta, quando si verifica quel che s'è detto adesso, ma impera non la legge, bensì chi sta a capo. E questa forma nelle oligarchie ha come riscontro la tirannide nelle monarchie, e nelle democrazie quella forma di democrazia di cui abbiamo parlato per ultimo: un'oligarchia di tal genere la chiamano « dinastia ».

10

Tante sono le forme di oligarchia e di democrazia: non bisogna comunque dimenticare che in molti paesi accade che la costituzione nella sua struttura legale non è democratica, ma funziona in maniera democratica in forza del costume e dell'educazione, come pure che in altri la costituzione ha un aspetto veramente democratico nella sua struttura legale, ma funziona piuttosto in maniera oligarchica, in forza del costume e dell'educazione. Il che succede soprattutto dopo i mutamenti di costituzione, perché il mutamento non lo compiono d'un tratto, bensì si ritengono paghi in un primo momento di conquistare piccoli vantaggi l'un partito dall'altro, sicché le leggi in vigore sono quelle che già c'erano, ma in realtà il potere è in mano a coloro che hanno mutato la costituzione.

15

20

6.

Da quel che s'è detto appare manifesto che tante sono le forme di democrazia e di oligarchia. È necessario, infatti, che o tutte le classi elencate²⁹ del popolo prendano parte al governo o alcune sì, altre no. Perciò, quando gli agricoltori o i proprietari di una modesta ricchezza sono sovrani dello stato, governano secondo le leggi (perché se lavorano hanno di che vivere e non possono stare in ozio, e quindi, messa a capo di tutto la legge,

25

²⁹ Cfr. 1291 b 17 sgg.

10 strati in senso aristocratico o infine in qualche altro modo in cui non tutte le parti della costituzione siano appropriatamente connesse.

Si è detto³ in precedenza quale tipo di democrazia si adatta ai diversi tipi di stato e così pure quale tipo di oligarchia alle diverse masse e così delle altre costituzioni quale conviene ai diversi popoli: tuttavia <siccome> si deve chiarire non solo quale
 15 di queste costituzioni è la migliore per gli stati, ma anche come si devono realizzare e queste e le altre⁴, esaminiamo brevemente tali punti. E parliamo dapprima della democrazia, perché insieme chiariremo anche il problema riguardante la forma opposta di costituzione, quella che alcuni chiamano oligarchia. Per questa
 20 ricerca bisogna prendere in considerazione tutti quegli elementi che, per giudizio comune, sono democratici e che alle democrazie si accompagnano, perché è dalla combinazione di questi che risultano le forme della democrazia, la loro pluralità e differenza. Due sono le cause per cui le democrazie sono parecchie: quella
 25 fissata in precedenza⁵ che, cioè, i popoli sono diversi (qui c'è una massa di agricoltori, lì di operai e di tetti: ora, se la prima si unisce alla seconda, o la terza a sua volta alle altre due si ha una differenza non solo perché la democrazia sarà migliore o peggiore,
 30 quella di cui parleremo adesso. Le istituzioni che si accompagnano alle democrazie e che si ritengono proprie di questa costituzione se sono combinate formano democrazie differenti, perché a una si accompagneranno in numero minore, a una in numero maggiore, a un'altra nella loro totalità. È utile, quindi, conoscerle una per una, per costituire la forma che si vuole o correggere le
 35 esistenti. In realtà i fondatori di costituzioni cercano di mettere insieme tutti gli elementi che si accordano con l'idea delle diverse costituzioni, ma nel far questo commettono uno sbaglio, come

³ Cfr. Δ 1296 b 13-1297 a 6.

⁴ Parrebbe di qui che argomento del libro sia appunto lo studio delle costituzioni migliori per i diversi stati e delle varietà di tali costituzioni. In realtà Aristotele si limita a trattare solo delle differenti forme di oligarchia e di democrazia.

⁵ Δ 1291 b 15-28; 1292 b 25 sgg.

s'è già detto prima⁶ a proposito della distruzione e della conservazione delle costituzioni. Parliamo adesso dei requisiti, del carattere etico e dei fini delle varie forme di democrazia.

2.

Base della costituzione democratica è la libertà (così si è soliti
 40 dire⁷, quasi che in questa sola costituzione gli uomini partecipino di libertà, perché è questo, dicono, il fine di ogni democrazia).^{1317 b} Una prova della libertà consiste nell'essere governati e nel governare a turno: in realtà, il giusto in senso democratico consiste nell'avere uguaglianza in rapporto al numero e non al merito, ed
 5 essendo questo il concetto di giusto, di necessità la massa è sovrana e quel che i più decidono ha valore di fine ed è questo il giusto: in effetti dicono che ogni cittadino deve avere parti uguali. Di conseguenza succede che nelle democrazie i poveri siano più
 10 potenti dei ricchi perché sono di più e la decisione della maggioranza è sovrana. È questo, dunque, un segno della libertà che tutti i fautori della democrazia stabiliscono come nota distintiva della costituzione. Un altro è di vivere ciascuno come vuole, perché
 15 questo, dicono, è opera della libertà, in quanto che è proprio di chi è schiavo vivere non come vuole. Ecco quindi la seconda nota distintiva della democrazia; di qui è venuta la pretesa di essere preferibilmente sotto nessun governo o, se no, di governare
 e di essere governati a turno: per questa via⁸ contribuisce alla libertà fondata sull'uguaglianza.

Posti questi fondamenti e tale essendo la natura del governo democratico, le seguenti istituzioni sono democratiche: i magistrati li eleggono tutti tra tutti; tutti comandano su ciascuno e
 20 ciascuno a turno su tutti: le magistrature sono sorteggiate o tutte o quante non richiedono esperienza e abilità; le magistrature non

⁶ Cfr. E 1309 b 18 sgg.

⁷ Non è il pensiero aristotelico, bensì, com'egli stesso dirà più avanti, dei difensori della democrazia. Cfr. E 1310 a 28 sgg. Per il pensiero aristotelico sulla libertà cfr. A 1254 a 14; Γ 1277 b 3 sgg.; Θ 1337 b 17 sgg.

⁸ Sogg. sott. « il secondo principio » di cui si è parlato.

dipendono da censo alcuno o minimo; lo stesso individuo non può coprire due volte nessuna carica o raramente o poche, a eccezione di quelle militari; le cariche sono di breve durata o tutte o quante è possibile; le funzioni di giudice sono esercitate da tutti e cioè da persone scelte tra tutti e su ogni affare o sulla maggior parte degli affari, sui più grandi e importanti, ad es. sui rendiconti dei magistrati, su questioni costituzionali e sui contratti privati; l'assemblea è sovrana in tutte le faccende o nelle più importanti, nessuna magistratura è arbitra di nessuna questione o di pochissime (delle magistrature la più democratica è il consiglio dove non ci sono i mezzi per retribuire tutti, ché allora anch'esso viene privato della sua forza e il popolo trovandosi bene con la retribuzione avoca a sé ogni causa, come è stato già detto nel trattato precedente a questo): inoltre ricevono la paga tutti assolutamente, l'assemblea, i tribunali, le magistrature, o se no, le magistrature, i tribunali, il consiglio, le assemblee principali⁹ o quelle magistrature che di necessità devono avere mensa comune. Ancora, poiché l'oligarchia è caratterizzata dalla nascita, dalla ricchezza e dall'educazione, le note della democrazia par che siano contrarie a queste e cioè bassa nascita, povertà, volgarità. Delle magistrature nessuna è vitalizia e se mai ce n'è qualcuna sopravvissuta a un antico mutamento, le si deve togliere ogni forza e chi la copre si deve eleggere per sorteggio, non più per votazione. Sono questi, dunque, i tratti comuni alle democrazie. Ma è dal concetto di giusto concordemente inteso in senso democratico (e cioè che tutti abbiano uguaglianza rispetto al numero) che risulta quella che si ritiene per eccellenza democrazia e governo popolare. Ora l'uguaglianza esige che i poveri non abbiano affatto più potere dei ricchi e non siano sovrani esclusivi, ma che tutti lo siano su un piano d'uguaglianza in rapporto al numero. Così, dunque, si pensa di poter realizzare nella costituzione uguaglianza e libertà.

⁹ Sulle attribuzioni delle *ἐκκλησίαι αἱ κύριαι* (« principali » perché distinte da quelle « ordinarie ») cfr. *Ath. Pol.* XLIII e Aristotele in MÜLLER, *Fr. Hist. Gr.*, II, 33, p. 117.

3.

Ma dopo questo sorge una questione: come otterranno l'uguaglianza? Si deve forse ripartire il capitale, tra mille quello di cinquecento, dando così ai mille la stessa potenza dei cinquecento, oppure non si deve porre l'uguaglianza su tale base, ma, ripartito il capitale in tal modo, prendere un egual numero dai cinquecento e dai mille e dare a costoro il controllo delle elezioni e dei tribunali? È forse questa la forma più giusta di costituzione in rapporto al concetto di giusto in senso democratico o lo è piuttosto quella in rapporto al numero? I fautori della democrazia sostengono che giusto è quel che sembra bene alla maggioranza, i fautori dell'oligarchia quel che sembra bene ai più facoltosi, perché dicono che bisogna prendere una decisione in rapporto alla consistenza delle sostanze. Entrambi i punti di vista contengono ineguaglianza e ingiustizia: se prevale la volontà dei pochi si ha la tirannide (e, infatti, se uno possiede più degli altri ricchi, secondo il giusto in senso oligarchico, è giusto ch'egli solo comandi), se la volontà dei più, in senso numerico, essi faranno ingiustizie, confiscando la proprietà della minoranza ricca, come s'è già detto¹⁰. Ora quale sia l'uguaglianza in cui le due parti possano trovarsi d'accordo, si deve esaminare alla luce della definizione che entrambi danno di giusto. Dicono dunque che quel che sembra bene alla maggioranza dei cittadini deve avere validità. Sia pure così, ma non certo in modo assoluto: poiché sono due le parti di cui risulta lo stato, i ricchi e i poveri, quel che sembra bene a entrambi o alla maggioranza abbia pure validità, ma se le due classi prendono decisioni opposte, avrà allora validità quel che decidono i più, e cioè quelli che hanno capitale maggiore: per es. se ci sono dieci ricchi e venti poveri e una decisione è condivisa da sei ricchi e da quindici poveri mentre ai poveri si sono uniti i quattro ricchi e ai ricchi i cinque poveri, in tal caso avrà validità la decisione di quelli la cui sostanza, una volta fatte le somme, risulti più consistente. Se poi si ha parità assoluta, questa difficoltà s'ha

¹⁰ Cfr. Γ 1281 a 11 sgg.

40 da riguardare come quella che si verifica adesso se l'assemblea o il tribunale si dividono in due, ché allora si deve ricorrere alla
 1318 b sorte o usare qualche altro ripiego del genere. Ma riguardo alla questione dell'uguaglianza e del giusto, anche se è molto difficile trovare in proposito la verità, tuttavia è più facile ottenere ciò che convincere quanti sono in grado di commettere soprusi¹¹,
 5 perché sono sempre i più deboli a cercare uguaglianza e giustizia, mentre chi ha forza non ci pensa neppure.

4.

Essendoci quattro forme di democrazia, la migliore è la prima nell'ordine, come s'è detto nei discorsi precedenti a questi¹²: è anche la più antica di tutte. E dico prima in rapporto alla classifi-
 10 cazione dei popoli. Il popolo migliore è quello dedito all'agricoltura e di conseguenza è possibile introdurre la democrazia dove la massa vive di agricoltura o di pastorizia. Poiché non hanno molte sostanze, sono occupati e quindi non si raccolgono spesso in assemblea, e poiché non¹³ hanno il necessario alla vita, si dedicano ai lavori, non desiderano i beni altrui e trovano più piacere
 15 a lavorare che a prender parte alla politica e a governare, dove non siano grandi i profitti derivanti dalle cariche: la maggior parte degli uomini, in realtà, è più avida di guadagni che di onori. Ed eccone la prova: sopportarono le antiche tirannidi e sopportano le oligarchie se nessuno li trattiene dal lavorare e non li de-
 20 ruba, perché allora taluni si arricchiscono rapidamente, altri non sono più in difficoltà. Inoltre il controllo sull'elezione dei magistrati e sul loro rendiconto appaga il bisogno di onori, se mai ne hanno ambizione: in alcune democrazie, anche se il popolo non prende parte all'elezione dei magistrati, ma solo alcuni scelti

¹¹ Completa: « ad agire giustamente, o, in altre parole, ad astenersi da soprusi ».

¹² Cfr. Δ 1291 b 30 sgg.; 1292 b 22-1293 a 10.

¹³ Il Bojesen, il Thurot, seguiti dal Ross, espungono il μή: la correzione non è accettata da Newman, Jowett, Tricot, Barker etc. E mi pare correzione inutile.

a turno tra tutti, come a Mantinea, tuttavia dispone del potere 25 deliberativo, il che è sufficiente per i più; del resto, bisogna ritenere anche questa una forma di democrazia, come era una volta a Mantinea. Ed è perciò che giova anche alla forma di democrazia di cui s'è parlato prima¹⁴, ed è anzi istituto consuetudinario, che i cittadini tutti eleggano i magistrati, ne esigano il rendiconto, siedano in tribunale, ma che reggano le cariche supreme uomini 30 designati in base a elezione e a censo, le cariche più alte in rapporto al censo più alto, ovvero che nessuna carica sia data in rapporto al censo, ma alla capacità. Sotto un tale governo i cittadini sono di necessità governati bene (infatti gli uffici saranno sempre tenuti dai migliori e il popolo sarà consenziente e non si opporrà 35 alle classi alte) e questo ordinamento sarà soddisfacente per le classi alte e per i notabili, perché non saranno sotto l'autorità di gente inferiore ed eserciteranno l'autorità con giustizia, in quanto che altri hanno il controllo del rendiconto. Dipendere e non avere la facoltà di agire in tutto secondo il proprio parere è ut ie 40 perché la possibilità di fare quel che si vuole non riesce a tenere 1319 a a bada il male ch'è in ciascun uomo. E così si realizza di necessità quel che è estremamente giovevole nel governo degli stati, che cioè le classi alte coprano le cariche senza fare torti, mentre la massa non è posta in condizione d'inferiorità.

È chiaro quindi che è questa tra le forme di democrazia la 5 migliore e anche per quale causa, e cioè per la particolare qualità del popolo. Allo scopo di rendere il popolo agricoltore sono quanto mai utili alcune leggi un tempo in vigore in molti stati per cui o non si poteva possedere più d'una certa misura di terra assolutamente o limitatamente a zone che si trovavano a una certa distanza 10 dall'abitato e dal centro cittadino (viveva, almeno anticamente, in molti stati una disposizione legislativa che non si potessero vendere i lotti originari e vige ancora la legge la quale dicono risalga a Oxilo¹⁵ ed ha un valore alquanto simile, che cioè non si può prestar denaro mettendo l'ipoteca sulla parte del terreno appartenente a ciascuno): ma nelle attuali circostanze sarebbe bene

¹⁴ E cioè la forma di democrazia rurale e agricola.

¹⁵ Oxilo fu il capo dei Dori che colonizzarono l'Elide. Nessun altro scrittore accenna alla legge qui ricordata da Aristotele.

15 porre un riparo ricorrendo anche alla legge degli Afitei, che è utile all'argomento di cui parliamo: costoro, infatti, sebbene siano molti e possiedano poca terra, tuttavia si dedicano tutti all'agricoltura perché sono censiti non in base all'intera proprietà, ma in rapporto a una porzione così piccola di tale proprietà che anche i poveri possono avere più che in abbondanza il minimo richiesto dal censo.

20 Dopo il popolo agricoltore, il migliore per la democrazia è quello in cui sono pastori e vivono di greggi. La pastorizia ha molti punti di somiglianza coll'agricoltura e riguardo alle azioni di guerra costoro sono in ottima condizione di allenamento, di fisico vigoroso e in grado di vivere all'aperto. Tutte le altre masse, 25 più o meno, di cui constano le rimanenti democrazie, sono molto inferiori a queste perché il loro tenore di vita è basso e non c'è nessun'opera tra quelle a cui s'accinge la massa degli operai meccanici, dei mercanti, dei teti che richieda eccellenza morale: inoltre, aggirandosi per l'agora e per la città, tutta questa genia, per 30 così dire, è facile a radunarsi in assemblea, mentre gli agricoltori, essendo sparsi per la campagna, non s'incontrano né sentono uguale bisogno di tali convegni. Quando poi capita che la campagna sia in posizione tale da distare molto dalla città, è facile 35 costruire una buona democrazia e una politia: infatti il grosso della popolazione è costretta a porre domicilio nei campi, sicché, se anche c'è la massa cittadina, bisogna evitare, nelle democrazie, di tenere le assemblee senza la massa sparsa nei campi. Si è detto 40 come bisogna organizzare la migliore e prima forma di democrazia: è chiaro quindi come si devono organizzare le altre: bisogna 1319 b che si allontanino in ordine graduale da questa ed escludano a ogni grado la massa peggiore. L'ultima forma di democrazia, per il fatto che tutti vi partecipano, non ogni stato ha la possibilità di sostenerla e non è facile che duri, se non è bene regolato 5 dalle leggi e dai costumi (ciò che suole distruggere e questa e altre forme di costituzione è stato detto più o meno in precedenza per la massima parte)¹⁶. Per costituire siffatta forma di democrazia e fare il popolo potente, i capi di solito aggregano quanti più è possibile al corpo dei cittadini e danno la cittadi-

¹⁶ Cfr. E 2-7.

nanza non solo ai figli legittimi, ma anche a quelli spuri e a quelli che discendono per un lato soltanto da cittadini, intendo cioè 10 per parte di padre o di madre: in effetti tutto ciò è quanto mai adatto a siffatto tipo di democrazia. I demagoghi, quindi, sono soliti ricorrere a tali espedienti: è bene, però, aggregare cittadini finché la massa superi il ceto elevato e la classe media, ma non andare oltre tale limite: se l'oltrepassano, rendono il governo più 15 disordinato e irritano maggiormente quelli del ceto elevato sì che sempre più di malanimo accettano la democrazia. Il caso volle che proprio questo fosse il motivo della rivoluzione di Cirene¹⁷ — e, infatti, un male quand'è piccolo, lo si dissimula, cresciuto, poi, balza di più agli occhi. Sono pure utili a una democrazia 20 siffatti espedienti sul tipo di quelli che usarono Clistene ad Atene quando volle ampliare il potere della democrazia e i fondatori della democrazia a Cirene: si devono costituire altre tribù e fratricie, in gran numero, le celebrazioni dei riti religiosi privati vanno ridotte a poche e rese comuni e si deve escogitare ogni mezzo per- 25 ché i cittadini tutti si amalgamino al massimo tra loro e le associazioni preesistenti si scioglano. Inoltre anche gli espedienti tirannici par che siano tutti democratici, intendo cioè la licenza permessa agli schiavi (che fino a un certo punto potrebbe essere giovevole) alle donne e ai ragazzi e il lasciar vivere ognuno come vuole: 30 una costituzione di tal sorta avrà molti sostenitori perché alla massa è più gradita la vita disordinata che quella sobria.

5.

Ma per il legislatore e per chi vuole organizzare una costituzione di tal sorta, non il fondarla è il compito più grande né unico, quanto piuttosto badare a preservarla perché, qualunque sia la 35 forma di costituzione, non è difficile che duri un giorno o due o

¹⁷ Si tratta della rivoluzione che scoppiò a Cirene e che pose fine alla dinastia dei Battiadi, i quali avevano regnato per circa due secoli. Difficile è stabilire il tempo di tale rivolgimento politico: molto probabilmente va collocato intorno al 460-50 e comunque è in rapporto alla vasta ondata democratica che si verificò nel mondo greco dopo le guerre persiane.

tre. Per questo, in base all'indagine precedente sui modi di conservazione e di distruzione delle costituzioni¹⁸, bisogna procurarle
 40 la sicurezza, evitando ciò che apporta distruzione e ponendo leggi
 1320 a tali, sia non scritte sia scritte, che abbraccino essenzialmente ogni
 misura difensiva della costituzione e non ritenere democratica
 o oligarchica la disposizione che renderà nel più alto grado demo-
 cratico o oligarchico il governo dello stato, bensì quella che gli
 5 assicurerà più lunga durata. Ma i demagoghi dei nostri giorni,
 per ingraziarsi il popolo, procedono a numerose confische mediante
 i tribunali. A questo quindi deve opporsi chi ha cura della costitu-
 zione, stabilendo per legge che niente di quanto appartiene ai
 condannati è del popolo o va incamerato nei beni comuni, ma è
 cosa sacra: in tal modo i delinquenti staranno nondimeno in
 10 guardia (perché saranno ugualmente puniti) e la folla sarà tratte-
 nuta dal condannare gli accusati perché non avrà la prospettiva
 di guadagnare qualcosa. Bisogna inoltre ridurre sempre al minimo
 i giudizi pubblici frenando con grosse pene chi accusa alla leggera,
 perché di solito si citano in giudizio non quelli del popolo, ma le
 15 persone ragguardevoli, mentre, invece, è necessario che indistin-
 tamente tutti i cittadini siano ben disposti verso la costituzione o,
 se no, che non considerino i capi come nemici.

E poiché le democrazie nella forma estrema sono molto po-
 polate, ed è difficile che i cittadini siedano in assemblea senza
 paga, e questo dove non ci sono entrate è rovinoso per le classi
 20 elevate (in effetti la paga si ricava necessariamente o da tributi
 o da confische o da ingiuste decisioni di tribunali, il che ha già
 sovvertito molte democrazie¹⁹) dunque, dove per caso non ci
 sono entrate, si devono convocare poche volte le assemblee, i
 tribunali devono essere formati di molti membri e durare pochi
 25 giorni (questo fa sì che i ricchi non temano le spese, se non sono
 le persone agiate a ricevere l'indennità di presenza bensì quelle
 disagiate, e inoltre fa sì che le cause siano decise molto meglio
 in quanto che i ricchi non vogliono astenersi per molti giorni

¹⁸ Quest'accenno, che è pienamente incorporato nel testo e difficilmente può essere creduto aggiunta di altri, dimostra in modo evidente l'originaria precedenza del V libro rispetto al VI.

¹⁹ E 1304 b 25 sgg.

dai propri affari, ma per poco tempo lo vogliono): dove poi le
 entrate ci sono, non si deve fare quel che fanno adesso i demagoghi 30
 (essi distribuiscono le eccedenze: il popolo le prende e insieme
 ne vuole ancora — un soccorso di tal sorta ai poveri è proprio
 il famoso vaso forato²⁰). Lo statista veramente democratico deve
 badare che la massa del popolo non sia troppo indigente: per
 questo motivo è perversa la democrazia. Bisogna perciò adope- 35
 rare ogni mezzo perché l'agiatazza permanga a lungo. E poiché
 ciò conviene anche alle classi agiate, bisogna raccogliere in un
 fondo comune i ricavati delle entrate e distribuirli ai poveri, so-
 prattutto se se ne può raccogliere tanto quanto basti ad essi per
 acquistare un campicello o altrimenti per dar inizio a un'impresa 1320 b
 commerciale o agricola: se poi questa possibilità non può essere
 offerta a tutti, sarà bene fare la distribuzione per tribù, o secondo
 un'altra divisione della popolazione a turno: nel frattempo le
 classi agiate devono fornire la paga per le riunioni necessarie²¹,
 astenendosi dalle « liturgie » inutili. Seguendo tale condotta po- 5
 litica i Cartaginesi si sono guadagnato l'affetto del popolo: essi
 inviando continuamente gente del popolo nei paesi dei dintorni
 li rendono agiati. E se le classi alte hanno avvedutezza e buon
 senso si dividono i poveri e danno loro i mezzi per indirizzarli
 al lavoro. È bene pure imitare la condotta dei Tarentini: essi si 10
 procurano la benevolenza della massa rendendo comuni ai poveri
 le loro cose ai fini dell'uso: inoltre hanno diviso tutte le magi-
 strature in due specie, le une attribuite per votazione, le altre
 per sorteggio — quelle per sorteggio perché il popolo possa parte-
 ciparne, quelle per votazione perché siano governati meglio. Si
 può ottenere lo stesso risultato dividendo quanti reggono la stessa 15
 carica in due gruppi, quelli eletti a sorte e quelli eletti per vota-
 zione. Si è detto come bisogna costituire le democrazie.

²⁰ Allusione al famoso vaso delle Danaidi, che passò poi in proverbio (cfr. LEUTSCH-SCHNEIDEWIN, *Paroem. Gr.*, II, 154).

²¹ Sono le riunioni dell'assemblea e dei tribunali.

stituzione che gli garantisce di essere felice al massimo, è chiaro che non ci deve sfuggire che cos'è la felicità.

Noi diciamo (e l'abbiamo precisato anche nell'*Etica*, se quei discorsi hanno qualche utilità) che è perfetta attività e pratica di virtù⁶⁴, e non condizionatamente, ma assolutamente. Quando dico 'condizionatamente' mi riferisco alle cose necessarie, quando dico 'assolutamente' intendo nobilmente. Consideriamo ad es. le azioni giuste: le giuste vendette e punizioni procedono da virtù, ma sono necessarie e hanno nobiltà in maniera necessaria (certo, sarebbe preferibile che né uomini né stati avessero bisogno di questi mezzi) mentre le azioni che tendono agli onori e al benessere sono bellissime assolutamente: in effetti, le azioni della prima specie sono rimozione di un male, le azioni di questa specie il contrario, sono cioè preparazione e produzione di beni. L'uomo virtuoso userà nobilmente senza dubbio e della povertà e della malattia e degli altri colpi della cattiva sorte, ma la beatitudine consiste nei loro opposti⁶⁵ (e anche questo è stato definito secondo gli argomenti dell'*etica*, che cioè l'uomo buono è colui per il quale, a causa della virtù, beni sono i beni assoluti: è chiaro, quindi, che anche l'uso deve essere, esso pure, virtuoso e buono assolutamente) e per questo gli uomini ritengono che i beni esterni siano causa della felicità, come se di un citareggiare brillante e bello ritenessero causa lo strumento più che l'arte del citaredo.

È necessario, dunque, da quanto s'è detto, che alcuni beni ci siano, che altri li procuri il legislatore. Noi quindi ci auguriamo e facciamo voti che la compagine dello stato abbia quei beni di cui signora è la fortuna (che ne sia signora lo riconosciamo) ma quanto

⁶⁴ ἐνέργειαν... καὶ χρῆσιν ἀρετῆς τελείαν: questa definizione la si ritrova al cap. 8, 1328 a 38. Si discute tra i critici se il riferimento sia all'*E.N.* o all'*E. Eudemia*. In genere si osserva che la frase non ricorre *totidem verbis* nell'*E.N.*, anche se il concetto è implicitamente ammesso in più d'un luogo, cfr. A 1098 a 16-17; 1098 b 29-31; 1099 b 26; E 1129 b 30-31. Per Jaeger il riferimento è *Eth. Eud.* B 1219 b 2 sgg. Ciò proverebbe che nello stendere la parte più antica della *Politica* Aristotele avrebbe avuto sotto gli occhi l'*Eudemia*. In ogni caso il riferimento è generale e si tratta di dottrina comune nelle opere di Aristotele.

⁶⁵ Cfr. *Eth. Nic.* A 1100 b 22 sgg.

all'essere virtuoso uno stato, non è già opera della fortuna, bensì di scienza e di scelta deliberata. Ora uno stato è virtuoso in quanto sono virtuosi i cittadini che partecipano della costituzione, e i nostri cittadini partecipano tutti della costituzione. Bisogna pertanto considerare in che modo un uomo diventa virtuoso. Infatti, se è possibile che i cittadini siano virtuosi collettivamente, senz'esserlo singolarmente, in questa maniera comunque sarebbe preferibile, perché alla virtù dei singoli tiene dietro quella di tutti. Ora gli uomini diventano buoni e virtuosi col concorso di tre fattori e questi tre fattori sono la natura, l'abitudine, la ragione. In primo luogo bisogna avere la natura qual è quella dell'uomo e non di uno degli altri animali: poi bisogna avere una certa qualità nel corpo e nell'anima. Ma con certe qualità non giova affatto nascerci, perché le abitudini le fanno mutare e in effetti talune qualità, che per natura tendono in entrambe le direzioni, sotto la spinta dell'abitudine vanno verso il peggio o verso il meglio. Ora gli altri animali vivono essenzialmente guidati da natura, taluni, ma entro limiti ristretti, anche dall'abitudine, e l'uomo pure dalla ragione perché egli solo possiede la ragione: di conseguenza in lui questi tre fattori devono consonare l'uno con l'altro. Spesso gli uomini agiscono contro le abitudini e la natura proprio in forza della ragione, se sono convinti che sia preferibile agire diversamente. Abbiamo precisato in precedenza quale dev'essere la natura di coloro che vogliono riuscire maneggevoli al legislatore: il resto è ormai opera d'educazione, e, in effetti, essi apprendono talune cose mediante l'abitudine, altre mediante precetti orali.

14.

Poiché ogni comunità politica risulta di chi comanda e di chi è comandato, bisogna esaminare se quelli che comandano e quelli che sono comandati devono essere diversi o gli stessi per tutta la vita, perché è chiaro che anche la loro educazione dovrà

⁶⁶ Cfr. *Metaph.* A 980 a-27 sgg.

⁶⁷ Cfr. 1327 b 19 sgg.

essere conseguente a tale divisione. Se gli uni fossero tanto differenti dagli altri quanto riteniamo che differiscono gli dèi e gli eroi dagli uomini, per avere in primo luogo una grande superiorità nel corpo e poi anche nell'anima, sicché la preminenza di chi comanda su chi è comandato fosse indiscussa e manifesta, sarebbe meglio, senza alcun dubbio, che fossero sempre gli stessi, gli uni a comandare, gli altri a obbedire, una volta per tutte: ma poiché non è facile cogliere tale superiorità e non c'è tra noi qualcosa che risponda a quella differenza che Scilace sostiene esista presso gli Indiani tra re e sudditi⁶⁸, evidentemente per molte ragioni è necessario che tutti nella stessa misura s'avvicendino nel comandare e nell'essere comandati. L'uguaglianza esige che individui uguali abbiano lo stesso e difficilmente si mantiene una costituzione fondata contro giustizia, perché insieme a quelli che sono comandati si schierano i desiderosi di rivoluzioni, quanti ce ne sono per il paese, ed è tra le cose impossibili che coloro che stanno al potere siano tanti di numero da riuscire a dominarli tutti quanti. E tuttavia è fuor di discussione che chi comanda ha da differire da chi è comandato; perciò il legislatore deve studiare in che modo questo si realizzi e in che modo essi abbiano parte alla vita politica⁶⁹. Di questo s'è parlato prima. Perché la natura ha fornito la distinzione, avendo fatto quel che è nel genere lo stesso di due parti, una più giovane, l'altra più anziana: a quelli conviene sottostare al comando, agli altri comandare. E nessuno si sdegna se, data l'età, è soggetto al comando e neppure ritiene d'essere superiore⁷⁰, tanto più che attende di ricevere a sua volta questo tributo di obbedienza, quando avrà raggiunto l'età conveniente.

Si deve quindi dire che in un senso comandanti e comandati sono gli stessi, che in un altro sono diversi. Di conseguenza è necessario che anche la loro educazione sia in un senso la stessa,

⁶⁸ Cfr. MÜLLER, *Geogr. Gr. Min.*, I, pp. xxxiii sgg. Da HERODOT. IV 44, sappiamo che Dario mandò Scilace ad esplorare l'India e l'Arabia: frutto di tale missione fu il *Periplo*, sfruttato poi da Ecateo per la sua opera. Il *Periplo* che noi possediamo sotto il nome di Scilace, è opera più tarda.

⁶⁹ Cfr. 1329 a 2-17.

⁷⁰ Sott. « ai suoi attuali capi ».

in un altro differente. Chi vuole comandare come si deve dicono che in primo luogo dev'essere comandato (e il comando, come s'è detto nei primi discorsi⁷¹, è di due specie, l'uno in vista di chi comanda, l'altro di chi è comandato: nel primo caso diciamo che si ha il comando del padrone, nel secondo quello che conviene ai liberi. E anche alcuni ordini differiscono non per l'azione comandata, ma per il fine: per ciò molte opere che paiono servili è bello che le compiano anche giovani di origine libera, perché in rapporto all'onore e al disonore le azioni non differiscono tanto in sé come per il fine e per l'intenzione). Ma poiché sosteniamo che l'eccellenza del cittadino e di chi comanda è la stessa che quella dell'uomo migliore e che la stessa persona che prima ha subito il comando, in seguito deve comandare, spetta al legislatore studiare come e con che mezzi si formano uomini buoni e qual è il fine della vita migliore.

Si distinguono due parti dell'anima: l'una possiede per se stessa la ragione, l'altra non la possiede per se stessa, ma è in grado di obbedire alla ragione: ad esse noi diciamo che appartengono le virtù in rapporto a cui l'uomo è detto in qualche modo buono. Ma in quale di queste due risieda maggiormente il fine, non è incerto come devono rispondere quanti le distinguono nel modo che diciamo noi. L'inferiore, infatti, esiste sempre in vista del superiore e questo è in egual modo evidente e nei prodotti artificiali e in quelli naturali — e superiore è la parte che ha la ragione. Ora la ragione è distinta⁷² in due secondo il nostro comune schema di divisione: c'è una ragione pratica e una teoretica: è chiaro, quindi, che pure questa parte sia divisa necessariamente nella stessa guisa. Anche le attività dell'anima diremo che stanno in relazione analoga e che quelle della parte superiore per natura devono essere preferibili per quanti sono in grado di raggiungere o tutte le attività dell'anima o due: in effetti, la cosa sopra tutte preferibile per ciascuno è sempre ciò che rappresenta il termine

⁷¹ Cfr. Γ 1278 b 30 sgg.

⁷² Nel testo greco non è specificato il soggetto della frase; per questo i critici sono divisi. Secondo alcuni dovrebbe essere τὸ λόγον ἔχον; secondo altri ὁ λόγος; ed è questa l'interpretazione che si accetta, come sembra suggerire quel che segue. Quanto alla distinzione cui si accenna cfr. *De anim.* Γ 433 a 14-15.

più alto da raggiungersi. Ora la vita tutta si divide in attività e ozio, in guerra e pace, e delle azioni talune sono necessarie e utili, altre belle. A loro riguardo si deve fare la stessa distinzione che s'è fatta per le parti dell'anima e per le loro attività: la guerra
 35 dev'essere in vista della pace, l'attività in vista dell'ozio, le cose necessarie e utili in vista di quelle belle. L'uomo di stato deve legiferare badando a tutto questo, sia per quanto riguarda le parti dell'anima che le loro azioni, e specialmente ai beni più grandi
 40 e ai fini. Nello stesso modo agirà riguardo ai modi di vita e alla scelta della condotta: bisogna sì poter svolgere un'attività e combattere, ma molto più starsene in pace e in ozio e così fare le cose
 1333 b necessarie e utili, ma molto più quelle belle. Di conseguenza, guardando a questi scopi, si devono educare gli uomini e quando sono ancora ragazzi e poi nelle altre età, quante han bisogno di educazione.

5 Ma tra gli Elleni, quelli che al presente godono fama di essere governati nel modo migliore⁷³ e tra i legislatori quelli che hanno stabilito queste costituzioni, non pare che abbiano ordinato i loro sistemi costituzionali in rapporto al fine migliore né
 10 le leggi e il piano educativo in rapporto a tutte le virtù, ma deviando grossolanamente ripiegarono verso quelle che sono ritenute utili e più adatte a procurare una certa superiorità. In modo simile a questi anche alcuni scrittori più recenti hanno espresso la stessa opinione: esaltando la costituzione dei Lacedemoni, essi ammirano il proposito del legislatore perché ha impostato tutta
 15 la legislazione in vista del dominio e della guerra. Tali vedute, però, si confutano facilmente mediante il ragionamento e sono state confutate adesso dai fatti. In realtà, come i più tra gli uomini bramano di signoreggiare su molti, giacché questo costituisce una grossa risorsa di beni materiali, così Tibrone⁷⁴ si mostra pieno
 20 di ammirazione per il legislatore dei Laconi, e anche ciascuno di

⁷³ L'allusione è agli Spartani e a tutte le altre poleis che cercavano di realizzare la costituzione spartana.

⁷⁴ Il Tibrone cui qui si accenna è molto probabilmente il generale che guidò gli Spartani nella guerra scoppiata nel 400 coi Persiani. Aristotele lo cita come personaggio ben noto ed è questa la ragione determinante dell'identificazione.

quanti hanno scritto sulla costituzione di quelli, giacché riuscirono a dominare su molti proprio per essere stati addestrati contro i pericoli. E tuttavia, siccome adesso i Laconi non hanno più il dominio, è chiaro che non sono felici e che il legislatore non è stato buono. È pure ridicolo che essi, rimanendo fedeli alle leggi di lui, senza che niente li trattenga dall'usarne, abbiano perduto
 25 la felicità del vivere. E poi questi scrittori non hanno un'idea giusta del dominio che il legislatore deve far vedere di apprezzare: il governo sugli uomini liberi è più bello e richiede più virtù che governare in maniera despótica. Inoltre non si deve ritenere fe-
 30 lice uno stato né esaltare il legislatore perché ha addestrato i suoi cittadini alla conquista in vista del dominio sugli altri. Questo principio è estremamente rovinoso perché è chiaro allora che anche tra i cittadini chi ne ha la possibilità deve cercare di raggiungere il potere onde possa dominare il suo proprio stato — ed è
 35 precisamente questo il rimprovero che muovono i Laconi al re Pausania, che pure copriva una carica tanto elevata⁷⁵.

Quindi nessuno di questi ragionamenti e principi legislativi è adatto allo stato, né giovevole né vero. In realtà le stesse cose sono le migliori e per l'individuo e per la comunità e sono queste che il legislatore deve infondere nell'animo degli uomini. Quanto
 40 all'addestramento negli esercizi militari non bisogna prendersene cura per assoggettare chi non se lo merita, ma prima di tutto per non cadere in soggezione agli altri, poi, per cercare l'egemonia
 1334 a avendo d'occhio l'utile dei sudditi e non un despotismo assoluto, in terzo luogo per esercitare il potere su chi merita di servire. Che il legislatore debba preoccuparsi di ordinare la legislazione riguardante le cose militari e gli altri settori in vista dello stare in ozio⁷⁶
 5 e della pace, su questo l'esperienza convalida il ragionamento: infatti, la grandissima maggioranza degli stati militaristi rimangono in piedi quando combattono, crollano quando hanno conquistato un impero: in tempo di pace perdono la tempra, come il ferro. Responsabile è il legislatore che non li ha educati a saper vivere
 10 in ozio.

⁷⁵ Cfr. E 1301 b 20 sgg.

⁷⁶ τοῦ σχολάζειν ἔνεκα.